

AIR TAHITI

MAGAZINE N° 55



CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT / YOUR COMPLIMENTARY COPY • JUIN - JUILLET - AOÛT 2007 / JUNE - JULY - AUGUST 2007

 AIR TAHITI



**Développés pour la route.
Non pour le showroom.**

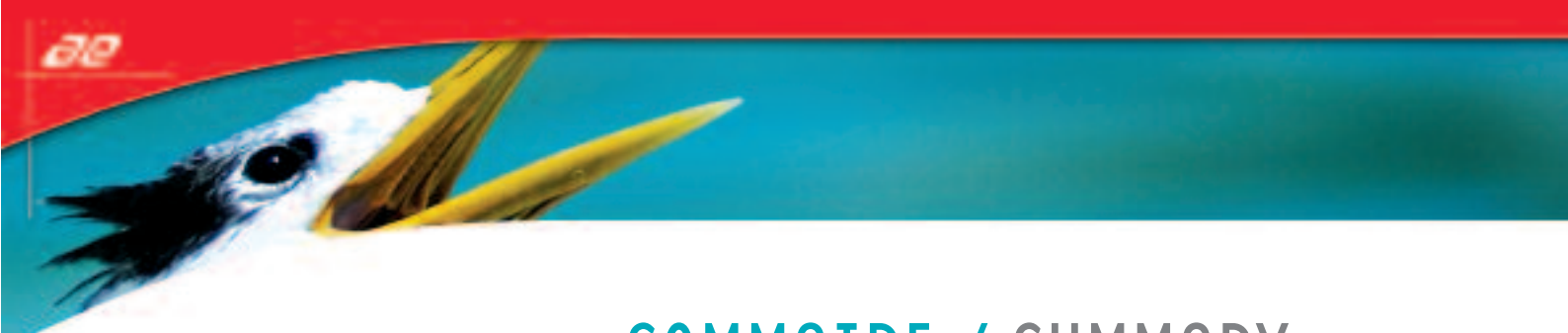
Découvrez la diversité des nouveaux modèles Cayenne.



PORSCHE

Porsche Centre Tahiti

German Motors - Importateur Exclusif
Route de ceinture - Quartier de Tipaenu
BP 1617 - 98713 Papeete
Tahiti - Polynésie Française
Tel: (689) 475 468
Fax: (689) 475 400
email: info@porsche-tahiti.pf
www.porsche.com



SOMMAIRE / SUMMARY N°55

JUIN - JUILLET - AOÛT / JUNE - JULY - AUGUST 2007

AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

Bureau 101, 3e étage, centre Vaima.
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française.
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax. (689) 83 15 83
• Mail. tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire :
TAHITICOMMUNICATION
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS. 05 336 B
N°Tahiti. 758 268
Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUCTOR
Enzo Rizzo

RÉGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946
Stéphanie Hamm • Tél. (689) 765 686

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT
Isabelle Bertaux
Ludovic Lardière

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Laurent Flores
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
Marc Ramel

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION
SECRETARIAT AND ADMINISTRATION
Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero

6

NEWS AIR TAHITI



10 DESTINATION

LES ÎLES COOK À CŒUR OUVERT

THE COOK ISLANDS, AN OPEN HEART

CULTURE 26

POLYNÉSIE FRANÇAISE

TERRES DE MÉTISSAGE

FRENCH POLYNESIA, A LAND MIXED HERITAGE



42 NATURE

MONOÏ DE TAHITI

L'HUILE SACRÉE AU CŒUR DU BIEN-ÊTRE
POLYNÉSIE

TAHITIAN MONOI
SACRED OIL AT THE HEART OF POLYNESIAN
WELL-BEING

64

ZOOM SUR AIR TAHITI FOCUS ON AIR TAHITI



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la orana et maeva

Situées à environ 1 500 km au sud-ouest de Tahiti seulement, les îles Cook peuvent être considérées comme les petites sœurs de la Polynésie française, aussi bien géographiquement que culturellement. Quinze îles et atolls forment l'archipel des îles Cook, un Etat indépendant en libre association avec la Nouvelle-Zélande depuis 1965. Ses 20 000 habitants parlent maori et anglais.

Rarotonga, la principale île des Cook, vous réservera un accueil typiquement polynésien : chaleureux et sincère. On y trouvera un hébergement varié et de qualité, des restaurants, mais également des plages somptueuses où les activités nautiques sont nombreuses. Avec ses reliefs luxuriants, Rarotonga offre de nombreuses possibilités de promenades en nature. Si le temps vous le permet, ne manquez pas de visiter le magnifique lagon d'Aitutaki. Air Rarotonga, la compagnie locale, s'y rend plusieurs fois par jour en moins d'une heure de vol. Paradis du snorkelling où bénitiers géants côtoient bancs de poissons papillon, Aitutaki est aussi une petite île rurale pleine de charme.

A seulement 2h40 de vol au départ de Papeete, Rarotonga est desservie depuis le 3 avril par Air Tahiti, à raison de deux vols hebdomadaires.

Après ce voyage chez nos voisins polynésiens, nous revenons en Polynésie française, terre de partage comme en témoigne les nombreux métissages de sa population. C'est à travers des portraits de Polynésiens «métissés» que nous vous proposons de découvrir ces échanges, leurs raisons et leurs devenir. Des métissages qui enrichissent et élargissent les liens polynésiens, pour nous offrir le fruit de cet échange : une culture bien polynésienne mais aux apports multiples.

Air Tahiti Magazine vous offre également un dossier aux senteurs de tiaré, de jasmin et de tipanier. Notre article consacré au légendaire monoï de Tahiti vous dévoilera tous les secrets de cette huile de coco parfumée aux nombreuses vertus qui, depuis des siècles, fait partie de la culture polynésienne. Utilisé pour certaines de ses propriétés thérapeutiques, mais aussi comme huile de beauté pour les soins du corps et du cheveu, le monoï de nos îles est désormais connu dans le monde entier. Ses propriétés ont été officiellement reconnues en avril 1992 par l'appellation d'origine, gage de son authenticité et de sa qualité. Bon séjour en Polynésie et bon vol dans ces pages riches en découvertes.

Mauruuru et bon voyage



MATE GALENON
Directeur général
General Manager

la ora na and Maeva

Situated approximately 1,500 km to the southwest of Tahiti, the Cook Islands are like sisters to French Polynesia, geographically as well as culturally. Fifteen islands and atolls form the Cook Archipelago that is has been an independent state in free association with New Zealand since 1965. Its 20,000 inhabitants speak Maori and English.

On Rarotonga, the principal island of the Cooks, you will find a typically Polynesian welcome: warm and sincere. Once there you'll find numerous, quality lodging options, restaurants, and sumptuous beaches with never-ending water activities. With its luxurious rolling hills, Rarotonga is a great place for nature walks and hiking. If you have the time, don't miss a visit to the magnificent Aitutaki lagoon that can be easily visited on one of Air Rarotonga's (the local airline) flights, which can get you there in less than an hour; there are several return flights per day. The lagoon is a snorkeller's paradises where giant clams are surrounded by schools of butterfly fish. Aitutaki is also a small rural island not lacking in charm.

Only a two hour and 40 minute flight from Papeete, Air Tahiti began service to Rarotonga on April 3 and now has two weekly flights.

After exploring our Polynesian neighbors, our magazine returns to French Polynesia, to look into our own cultural diversity that is the result of numerous intermarriages. Through portraits of these mixed Polynesians we discover how the melange effects their reasons for being and their destinies. Intermarriages enrich and widen the Polynesian scope : the result is a Polynesian culture that becomes multi-faceted in depth.

Next, give yourself over to the perfumes of tiaré, jasmine and frangipani. Our article on the legendary monoï of Tahiti will unveil the secrets of this scented coconut oil that has been an important part of the Polynesian culture for centuries. Used for its therapeutic properties but also as a beauty oil beauty for the body and hair, the monoï of our island is becoming renowned the world over. Its special properties were officially recognized in April 1992 and now all Tahitian monoï bears the mark of its origin as an attestation to its authenticity and quality. Have a wonderful stay in Polynesia and good flight into the engaging pages of this edition of Air Tahiti Magazine.

Mauruuru and bon voyage.

So Irrésistible.

Photo: G. Lefebvre

So Sofitel.

*4 adresses uniques en Polynésie française, exclusivement pour vous.
Luxe, magie et volupté. Invitation à l'évasion et au bien-être.
Vous avez tellement de raisons de choisir les hôtels Sofitel.*

Informations ou réservations Tél. 86 66 66 - Fax 41 05 05 - reservation.tahiti@accor.com - www.sofitel.com



SOFITEL
ACCOR HOTELS & RESORTS

SOFITEL TAHITI RESORT

SOFITEL BORA BORA BEACH RESORT

SOFITEL MOTU BORA BORA, Ile privée

SOFITEL MOOREA BEACH RESORT

NEWS

AIR TAHITI

LES NOUVEAUTÉS DU PROGRAMME DE VOLS NEWS ADDITIONS TO FLIGHT SCHEDULE

Depuis le 1^{er} avril est mis en application le nouveau programme de vol d'Air Tahiti, valable jusqu'au 31 octobre 2007. Il apporte de nouvelles améliorations dans la desserte des îles polynésiennes.

MANIHI DESSERVIE PAR ATR 72

Changement important pour les 600 habitants de cet atoll et de ses visiteurs. Suite à des travaux entrepris par le pays, la piste d'aviation a été rallongée passant de 930x25m à 1 305x30m. Ce qui permet la desserte de cette île par ATR 72, d'une capacité de 66 places. Auparavant, seuls les ATR 42 pouvaient desservir Manihi avec, de surcroît, de fréquentes limitations du nombre de passagers par mauvaises conditions météo. Situé à environ 500 km au nord-est de Tahiti dans l'archipel des Tuamotu, Manihi est desservie quasi-quotidiennement par Air Tahiti.

This new flight schedule is valid from April 1st to October 31st 2007. It brings new improvements to services throughout the Polynesian islands.

MANIHI SERVICED BY AN ATR 72

This is a big change for the 600 inhabitants of this atoll or for anyone visiting. After works undertaken by the government, the landing strip was lengthened from 930x25m to 1,305x30m. This makes it a sufficient size to handle ATR 72s, which have a capacity of 66 persons. Before this, the landing strip could only be serviced by ATR 42s which frequently limited the number of passengers when there was bad weather. Situated approximately 500 km to the northeast of Tahiti in the Tuamotu Archipelago, Manihi is served almost daily by Air Tahiti.



NOUVELLE LIAISON ENTRE LES ÎLES SOUS LE VENT ET LES TUAMOTU

A compter de juin, les passagers bénéficieront, le samedi, d'un nouveau vol effectuant le trajet Bora Bora/Tikehau /Rangiroa.

Amélioration de la desserte des archipels des Marquises et Australes avec :

- à compter de juin 2007, un nouveau vol le vendredi entre Tahiti et Nuku Hiva et retour ;
- plus de vols calendaires pendant les vacances de juillet-août à destination des Australes ;

A NEW AIR LINK BETWEEN THE WINDWARD ISLANDS AND THE TUAMOTU

From June, passengers will be able to travel the Bora Bora/Tikehau/Rangiroa on a new Saturday flight.

Improvement of the service to the Marquesas and Austral archipelagos with:

- a new return flight starting in June 2007, between Tahiti and Nuku Hiva on Fridays
- more flights to the Austral Islands during the July and August vacation

ARRIVÉE D'UN NOUVEL ATR AU SEIN DE LA FLOTTE D'AIR TAHITI

La compagnie a réceptionné début juin, un ATR 72-500 neuf, sorti des ateliers du constructeur européen ATR, basé à Toulouse. D'une capacité de 66 places, il remplacera «VETEARAI», un ATR 72-500 de la flotte en exploitation depuis 9 ans.

Ce nouvel ATR, immatriculé F-OIQU, portera le nom de «TIAIRANI», la gardienne du ciel, et sera béni comme le veut la tradition, au cours d'une cérémonie au centre Technique d'Air Tahiti.

De juin 2007 à janvier 2008, la flotte d'Air Tahiti sera donc portée à 10 ATR (4 ATR 42-500 et 6 ATR 72-500) contre neuf habituellement. Ce qui permettra à la compagnie de proposer un programme de vol renforcé, en particuliers pendant la période de juillet/août, durant les vacances scolaires et lors d'évènements phares comme la Saga, la Hawaiki Nui Va'a...etc. Avec l'acquisition de ce nouvel avion, l'âge moyen des appareils en exploitation est porté à 3,85 ans, signe de la volonté d'Air Tahiti de disposer des machines les plus performantes et bénéficiant des dernières avancées technologiques.

L'AÉRODROME DE NUKU HIVA FAIT PEAU NEUVE

Les locaux de l'escale de Nuku Hiva ont été rénovés. L'ancienne salle de l'aérodrome a été séparée en deux locaux distincts : l'un destiné au traitement des opérations en back office et l'autre à la réception des clients. De nouveaux comptoirs ont été créés ainsi qu'une zone de stockage pour le fret en transit. Ces aménagements complètent l'extension de la couverture de la zone-tri réalisée un an auparavant. Aérodrome le plus important de l'archipel des Marquises, celui de Terre Déserte a vu transiter en 2006 plus de 40 000 passagers.

NOUVEL AMÉNAGEMENT DES LOCAUX DU FRET DOMESTIQUE À TAHITI-FAA'A

La SETIL, société concessionnaire de l'aéroport de Tahiti Faa'a a procédé aux réaménagements des locaux abritant le service du fret domestique en vue de leur mise en conformité aux exigences de la réglementation de sûreté. Une machine à rayon X est maintenant en service pour le contrôle des colis. De nouveaux comptoirs d'enregistrement, plus nombreux et équipés de bascules électroniques, ont été mis en place. Il est également prévu la création, en débord sur les postes de parking attenants, d'une zone d'attente destinée à la clientèle. Des aménagements qui vont améliorer les conditions d'accueil des clients de la compagnie, nombreux à venir récupérer ou envoyer des colis.



A NEW ATR TO JOIN THE RANKS OF THE AIR TAHITI FLOTILLA

Air Tahiti will receive a new ATR 72-500 at the beginning of June; the airplane was built by the European ATR builder based in Toulouse. With a capacity of 66 places, it will replace «VETEARAI», an ATR 72-500 that has been flying with us for nine years. This new vessel, with the matriculation number F-OIQU, is named «TIAIRANI» which means the guardian of the sky. It will be blessed as all new planes are with a ceremony at the technical center of Air Tahiti. From June 2007 to January 2008, Air Tahiti will have 10 ATR (four ATR 42-500 and six ATR 72-500) instead of nine as it has had in previous years. This will allow the company to expand its flight program, in particular during the vacation period of July and August, for the children's summer camp Saga, and for the Hawaiki Nui outrigger race etc. Once the new plane has been acquired, the average age of Air Tahiti's equipment will be 3.85 years old - a sign that Air Tahiti strives towards having high performance machines and is on the cutting edge of technology.

THE NUKU HIVA AERODROME HAS A FACE LIFT



The stop-over lounge of the of Nuku Hiva airport has been renovated. The former room has been separated into two sections: one for use as a back office and the other for the reception of customers. Two new counters have also been created as well as a zone to stock freight in transit. These new features complete the extension of the sorting zone that was finished about a year ago. The biggest airfield in the Marquesas Islands, this airport in the area known as the 'desert land,' welcomed over 40,000 passengers in 2006.

NEW FEATURES IN THE LOCAL FREIGHT AREA OF TAHITI-FAA'A

SETIL, Tahiti's airport concessions company, has remodeled its domestic freight warehouses to put them in accordance with safety regulation requirements. An x-ray is now in service to check packages. Counters are now more numerous and are equipped with the proper electronic equipment. They are also formulating a plan to create a loading and unloading area for customers due to the constant over-fill of the parking area. This will greatly improve the conditions of the numerous customers who come to drop off or send packages.

UNE AIDE POUR L'ACCÈS À BORD DES PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE BOARDING ASSISTANCE FOR PERSONS OF REDUCED MOBILITY

Depuis avril, Air Tahiti a mis en place une aide pour l'accès à bord et le débarquement des personnes à mobilité réduite. Pour cela, des personnels ont été formés à l'utilisation d'une assise souple. Cette aide est pour l'instant en place dans les escales d'Atuona, Nuku Hiva, Rangiroa, Huahine, Raiatea, Bora Bora, et Papeete-Faa'a.

Since April, Air Tahiti has improved help for the boarding and disembarkation for persons of reduced mobility. Personnel have been trained to use equipment to help seat those in need of special assistance more comfortably. Trained personnel are now stationed in Atuona, Nuku Hiva, Rangiroa, Huahine, Raiatea, Bora Bora, and Papeete-Faa'a.

RECRUTEMENT DE HUIT NOUVEAUX PILOTES À AIR TAHITI AIR TAHITI RECRUITS EIGHT NEW PILOTS

Air Tahiti a procédé dernièrement à un recrutement de pilote et co-pilote. Sur l'ensemble des candidatures, huit ont été retenues pour un recrutement effectif de six avant la fin du premier semestre.

Air Tahiti recently held a recruitment period for both pilot and co-pilots. Eight of the candidates were hired and six will begin work before June.

DE NOUVEAUX ARTICLES AIR TAHITI DISPONIBLES À LA BOUTIQUE NEW ITEMS AVAILABLE AT THE AIR TAHITI BOUTIQUE



La boutique Air Tahiti s'enrichit de nouveaux articles :

- Des casquettes enfants de 2 couleurs : rouge avec broderie blanche et jaune avec broderie blanche.
- De nouveaux polos avec 3 coloris : gris avec bande rouge au côté / beige avec une bande marron au côté / bleue marine avec bandes bleu ciel au côté.
- De nouveaux Tee-Shirt, disponibles en 2 coloris : bleu marine et gris avec pour motif un tiki et blanc et gris avec un cocotier pour motif.

Ces nouveaux articles sont en vente à bord des avions, et auprès de notre agence Air Tahiti Papeete.

Now even more items are available at our in-flight boutique:

- Children's caps are available in 2 colors: red with white embroidery and yellow with white embroidery.
- New polos in three colors: gray with banded with red, beige banded with chestnut and navy banded with sky blue.
- New T-shirts available in 2 colors: navy blue and gray with a tiki and white and gray with a coconut palm.

These new items are on sale on the aircraft and with the Air Tahiti agency in Papeete.

DES NOUVELLES TÊTIÈRES À BORD

A bord des vols de la compagnie, de nouvelles têtes de siège vont faire leur apparition sur le haut des sièges. Une avec pour motifs des hibiscus, et une autre avec des motifs marquisiens. La mise à bord de ces têtes de siège sera alternée d'un mois sur deux.

NEW HEADRESTS ON BOARD

New headrests will grace all of Air Tahiti's seat tops over the next few months. One style has hibiscus, and another has a Marquesan design. The headrests will be put into place once every other month.



Ia ora na e maeva

Bienvenue à Tahiti et ses îles

Welcome to Tahiti and her islands



Information :

Fare Manihini - Front de Mer - Tél. : (689) 50 57 12.

Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 17h. Le samedi de 8h à 16h. Les jours fériés de 8h à 12h.

Fare Manihini - Waterfront - Tél. : (689) 50 57 12.

Open Monday to Friday 7.30 am to 5 pm. Saturday 8 am to 4 pm. Holidays 8 am to noon.

www.tahiti-tourisme.pf

 **Tahiti**
T o u r i s m e

Les îles Cook



Lagon d'Aitutaki / Aitutaki's lagoon

À CŒUR OUVERT



À 1 500 KM AU SUD-OUEST DE TAHITI, LES ÎLES COOK S'OFFRENT AU VISITEUR À CŒUR OUVERT. LAISSEZ-VOUS SÉDUIRE PAR LE CHARME DE CES ÎLES ET ATOLLS AUTHENTIQUES, AU DOUX PARFUM DE SÉRÉNITÉ. EVASION DANS UNE AUTRE POLYNÉSIE, DE RAROTONGA À AITUTAKI, OÙ TOUT INVITE AU DÉPAYSEMENT.

TEXTE & PHOTOS [ISABELLE BERTAUX](#)

TRADUCTION [CELESTE BRASH](#)

THE COOK ISLANDS AN OPEN HEART

THE WARM-HEARTED COOK ISLANDS ARE 1,500 KM TO THE SOUTHWEST OF TAHITI AND OFFER A FORMIDABLE ADVENTURE INTO ANOTHER POLYNESIAN LANDSCAPE. LET YOURSELF BE ENTICED BY THE CHARM OF THESE ISLANDS AND ATOLLS THAT FLOAT IN A SOFT PERFUME OF SERENITY. FROM RAROTONGA TO AITUTAKI THESE ARE ISLANDS WHERE YOU REALLY CAN GET AWAY FROM IT ALL.

TEXTE & PHOTOS [ISABELLE BERTAUX](#)

TRANSLATION [CELESTE BRASH](#)







Une route sinueuse part de la côte pour s'enfoncer dans la montagne, avant d'arriver vers une maison qui domine l'océan. Là, Pa Teuruaa attend un petit groupe de marcheurs. A 64 ans, les yeux pleins de malice, Pa porte de longues dreads locks blondies par le soleil. «Comme je passe beaucoup de temps en mer, mes cheveux décolorent !» J'apprends même avec surprise qu'il a gagné, 22 ans auparavant, le record de la traversée à la nage entre Tahiti et Moorea. Sur son épaule droite, il porte toujours la cicatrice de cet exploit : des coupures dues à un requin océanique - le parata -, passé visiblement trop près de son bras... La peau de cet animal peut se révéler terriblement tranchante. Pa est un personnage emblématique des îles Cook. Fier héritier d'une tradition ancestrale, il est devenu un Taunga (Tahu'a en tahitien), un expert en médecine traditionnelle. Il a appris à connaître les plantes et leurs vertus auprès de sa grand-mère. Aujourd'hui, elles n'ont plus de secret pour lui et il sait les transformer en remèdes. Pa reçoit gracieusement la population de Rarotonga qui désire se soigner de la sorte. Il leur concocte des préparations efficaces, à base de plantes ramassées dans sa pharmacie naturelle - la nature autrement dit. Les visiteurs que Pa s'apprête à accueillir vont aller avec lui pour découvrir l'intérieur de Rarotonga, royaume d'une nature préservée et luxuriante, dont il connaît la faune et la flore mieux que quiconque. Les montagnes de Rarotonga sont riches de légendes et de mythes, que Pa raconte à merveille. Une chance, pour le touriste de passage, de pénétrer la mémoire vivante de cet univers et de ce peuple. Cette introduction au cœur des îles Cook permet d'appréhender la relation si étroite, pour ne pas dire viscérale, >

A winding road leaves the coast to cut through mountains, before finally arriving at a house that looks out over the ocean. There, Pa Teuruaa waits for a small group of walkers. At 64 years of age and with mischievous eyes, Pa has tumbling dread locks that have been turned completely blond by the sun. "Since I spend a lot of time on the ocean, my hair bleached out!" he says.

I learn with surprise, that 22 years ago this man made record time swimming between Tahiti and Moorea. On his right shoulder, he wears the scar of his exploit: cuts from the razor-like skin of an oceanic shark the parata. Just the sight of this aggressive fish is terrifying but having one curious enough to graze an arm is beyond the imagination. Pa is emblematic of the Cook Islands. Trusted heir of an ancestral tradition, he became a Taunga (tahu'a in Tahitian), a traditional medicine man. He learned about plants and their virtues from his grandmother and today he turns what were once mysterious plants skillfully into organic remedies. Pa gracefully helps the population of Rarotonga who seek his services. He concocts his effective preparations based on plants from his floral pharmacy – a gift of nature. For visitors, Pa leads walks to the interior of Rarotonga, a well-preserved kingdom of the outdoors where he knows more about the wildlife and flora than just about anyone. The mountains of Rarotonga are rich with legends and myths, that Pa tells us as we clamber along - a joy, for the passing tourist who gets a chance to penetrate into the living history and interior universe of the Cook Islands.

>

LES ÎLES COOK EN BREF

Situé à 1 100 km, environ, au sud-ouest de Tahiti, et à environ 2 600 km au nord-est de la Nouvelle-Zélande, l'archipel des îles Cook est constitué de 15 îles et atolls, répartis sur une surface maritime de 2 millions de km².

Protectorat Britannique en 1888, puis annexées à la Nouvelle-Zélande en 1901, les îles Cook sont depuis 1965 un Etat indépendant, en libre association avec la Nouvelle-Zélande, dont ils reçoivent une aide financière annuelle. Tous les habitants des îles Cook ont la nationalité Néo-Zélandaise. Aujourd'hui, ils sont 19 569, parlent plus de 12 dialectes Maori ainsi que l'Anglais. Habitées par les Polynésiens depuis plus de 1 500 ans, les îles du groupe nord furent aperçues par le navigateur espagnol Alvaro de Mendana au début du 16^e siècle lors de son périple dans le Pacifique Sud. Le célèbre navigateur anglais James Cook fut le premier Européen à aborder quelques unes des îles entre 1773 et 1777, il les nomma «îles Hervey». Le nom d'îles Cook apparaîtra pour la première fois sur des cartes russes à la fin du 19^e siècle. En 1821, le missionnaire anglais John Williams, représentant de la "London Missionary Society", quitte Raiatea, dans l'archipel de la Société, pour Aitutaki, où il laissera des prêtres tahitiens faire le travail de conversion. Le protestantisme sera importé à Rarotonga deux ans plus tard. Aujourd'hui, c'est toujours le protestantisme qui domine, réunissant plus de 70% de la population. L'économie repose en grande partie sur le tourisme. L'agriculture continue de jouer un rôle prépondérant, avec les plantations de taro, l'importation de fruits (papaye). La pêche et l'élevage de cochons sont également des ressources importantes. Il y aurait environ 75 000 Rarotongiens, soit 79% d'entre eux, qui seraient expatriés dans le Pacifique Sud, principalement en Nouvelle-Zélande, ainsi qu'en Australie.



THE COOK ISLANDS IN BRIEF

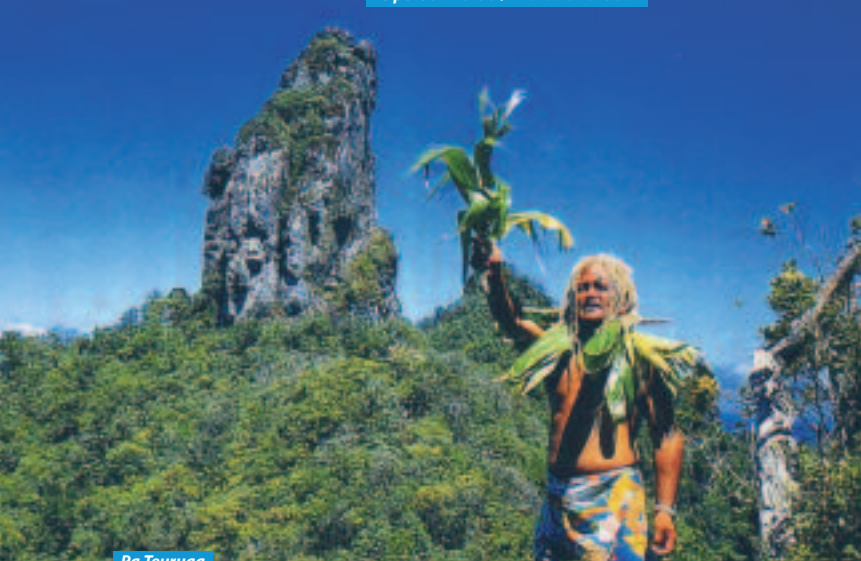
Approximately 1,500 kilometers to the southwest of Tahiti, and 2,600 kilometers to the northeast of New Zealand, the Cook Archipelago consists of 15 islands and atolls that are scattered over an area of 2 million square kilometers. It became a British protectorate in 1888 then was annexed to New Zealand in 1901.

The islands have been an independent state in free association with New Zealand since 1965 and they receive annual financial assistance from New Zealand. All Cook Island inhabitants have New Zealand nationality. Today, the population of 19,569 speak more than 12 dialects of Maori as well as English.

Colonized by the Polynesians for more than 1,500 years, the northern islands were "discovered" by Alvaro de Mendana at the beginning of the 16th century. Between 1773 and 1777, the famous explorer James Cook was the first European to set foot on the islands and he dubbed them the "Hervey Islands." The name "Cook Islands" appeared for the first time on Russian maps at the end of the 19th century. In 1821, the English missionary John Williams, from the London Missionary Society, departed Raiatea for Aitutaki, where he left Tahitian priests to continue his conversion work. Protestantism was imported to Rarotonga two years later. Today, Protestantism claims more than 70% of the population. The island economy relies largely on tourism, although farming continues to play a predominant role with plantations of taro and the exportation of fruit, mostly papaya. Fishing and pig farming are also important resources. There are about 75,000 Rarotongans although around 79% of them have left their island home and settled elsewhere in the South Pacific, mostly in New Zealand and Australia.



Le port d'Avarua / Avarua's harbour



Pa Teuruaa

Rarotonga

Authentic Boutique...

www.pacifliferesort.com

**Pacific
Resort**
Rarotonga

Pacific Resort Rarotonga
 Tel: (682) 20427 Fax: (682) 21427
 E: rarotonga@pacifliferesort.co.ck

COUP D'ŒIL SUR RAROTONGA

Rarotonga signifie «sud-ouest» : «raro», ouest, «tonga», sud. Les Polynésiens auraient colonisé cette île il y a 1 500 ans, venant probablement des Marquises ou des îles de la Société : d'où le nom de «Rarotonga», au sud-ouest de ces archipels.

Même si Rarotonga est la plus grande des îles Cook, elle reste une petite île avec ses 32 km de route côtière. Sa taille correspond donc à la moitié de l'île de Moorea !

D'origine volcanique, son sommet le plus haut est le mont Te Manga, s'élevant à 653 mètres d'altitude. La capitale Avarua, située au nord de l'île, s'ouvre au reste du monde par une passe étroite, invitant les gros navires à décharger passagers et marchandises en baleinières. Rarotonga est divisée en une dizaine de districts. En tout, ce sont plus de 14 000 habitants qui vivent à Rarotonga, abritant à elle seule plus de 70% de la population totale des îles Cook. Le lagon émeraude, tantôt étendu, tantôt resserré, n'est jamais bien profond et c'est le paradis des sports nautiques en tous genres.



> qui unit la population à son environnement. Le respecter et le préserver est une évidence. Ici, on n'a pas oublié les leçons de ses ancêtres. A l'instar de cette coutume ancestrale nommée le Ra'ui. Ne soyez pas surpris de croiser un panneau aux abords du lagon portant cette inscription. Dans toutes les îles Cook, la faune sous-marine des lagons est protégée par un système traditionnel de conservation, le Ra'ui, toujours appliqué aujourd'hui. Les Ariki, les chefs de districts, décident d'imposer le Ra'ui sur une certaine partie du lagon et pendant une période donnée (plusieurs années en général), afin de permettre aux espèces de se reproduire en abondance. Ils assurent ainsi leur survie et leur quantité. La population respecte cette tradition et va pêcher aux endroits non Ra'ui du lagon, ou en pleine mer. D'ailleurs, dès que la nuit tombe, des dizaines de lumières scintillent derrière le récif. C'est l'heure de la pêche au poisson volant, le marara (comme en tahitien) ! Munis d'une grande époussette, les pêcheurs les attirent avec leur lampe torche et les attrapent au vol. Un exercice délicat mais non moins amusant. Les marara seront vendus tôt le lendemain matin en chapelet, au bord de la route. Les habitants des îles Cook en raffolent, notamment en poisson cru, préparation appelée là-bas Ika Mata. Comme tant d'autres de plats locaux, on peut aller déguster une assiette d'Ika Mata le samedi matin au très populaire marché Punanga Nui d'Avarua.



Des dizaines de roulottes proposent des menus simples et variés. Pour l'ambiance, le plaisir des yeux devant ces étals colorés, la variété des parfums et des saveurs, la promenade au marché est incontournable. Il y a également des artisans qui proposent sculptures, paréos, bijoux fantaisie et

perles noires. Des chanteurs animent le marché du haut de leur petite scène, faisant régner une délicieuse atmosphère festive. Les autres jours de la semaine, Avarua redevient une petite ville paisible avec son lot de boutiques et de restaurants coquets. ■

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE

meagoo.com
Crescendo

PRESTIGE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD
OF TOP-GEM NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.

TAHITI

45, rue Colette - Papeete
Phone : (689) 54 30 40
Moe - Sar : 040 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

BORA BORA

Pwaj Bay
Phone : (689) 60 38 00
Moe - Sar : 060 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
on a pearl farm on Fakarua island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection of over
200 000 loose pearls and mountings within 3 ranges of
products: Prestige, Elegance & Charm

* 10 000 loose pearls in three fine jewelry &
150 000 loose pearls in Tahiti jewelry

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted









> This introduction to the heart of the Cook Islands helps us understand the close, nearly profound relationship that unites the population to their environment. Here, no one has forgotten the lesson of their ancestors. A perfect example of this is the ancestral custom called the ra'ui, a word visitors will see written on panels near the lagoons. In the Cook Islands, all of the flora and fauna in the lagoon is protected by this ra'ui, the traditional system of conservation that forbids fishing in designated areas. The Ariki, district chiefs, make the decisions of where to impose the ra'ui in the lagoon and for how long (usually around several years), so that the marine species have a chance to reproduce and flourish without human interference. This assures the survival and quantity of fish in a mutually beneficial system between nature and humans.

The population respects this tradition and will only fish in non-ra'ui areas of the lagoon or in the deep sea beyond the lagoon. But fishing is still a primary activity in these islands. As soon as night falls, a string of lights sparkle behind the reef. This is the hour to catch flying fish, the marara (which is the same word in Tahitian). Armed with big nets, the fishermen use lamps to attract the fish and then catch them in flight. It's a technique requiring some skill but is an absolute ball once you get the hang of it. The marara will be sold early the next day morning on strings, by the road side. The inhabitants of the Cook Islands Cook are crazy about these fish, particularly in a dish called ika mata, where it's eaten raw somewhat like Tahitian poisson cru. As with most other local dishes, the best place to taste ika mata is at the very popular Punanga Nui d'Avarua market on Saturday mornings where dozens of mobile restaurant vans line up and sell simple yet varied specialties. Exploring the market is a must, not just for the food, but for the wonderful smells of cooking food, the colorful stalls and the island ambiance. You'll also find vendors selling sculptures, pareus, jewelry and black pearls. The festive atmosphere is further enhanced by singers who animate the scene. Other days of the week, Avarua returns to normalcy as a small, calm city with a hodgepodge of shops and of pretty restaurants. ■

RAROTONGA AT A GLANCE

The name Rarotonga means "southwest;" raro, meaning west and tonga, meaning south. Polynesian first arrived from these islands about 1,500 years ago, most likely from the Marquesas or Society Islands, since Rarotonga lies to the southwest of these archipelagos. Rarotonga might be the largest of the Cook Islands, but it is still a very small place with only 32 kilometers of coastal road. Of volcanic origin, You Manga, Rarotonga's highest peak, has an altitude 653 meters. The capital Avarua is situated to the north of the island and opens Rarotonga's lagoon to the world with a narrow pass, where big ships come through to unload people and merchandises using Boston whalers. Rarotonga is divided into about ten districts where 14,000 inhabitants live. This island alone houses more than 70% of the total population of the Cook Islands. The emerald lagoon is relatively shallow and is a paradise for all kinds of water sports.

Besoin de
communiquer ?



ARTICLES
REPORTAGES
PUBLI-REPORTAGES
INTERVIEWS
DOSSIERS DE PRESSE
PLAQUETTES
CATALOGUES
BROCHURES
FLYERS
MAGAZINES
BANQUE D'IMAGES
CONCEPTION GRAPHIQUE



TAHITICOMMUNICATION

TÉL. (689) 83 14 83

BUREAU 101, 3^e ÉTAGE, CENTRE VAIMA 98713 PAPEETE,
TAHITI, POLYNÉSIE FRANÇAISE
FAX. (689) 83 15 83 TAHITICOMMUNICATION@MAIL.PF

Le **Meilleur**
de la technologie
au **COEUR**
de vos émotions



YAMAHA

COMPTOIR POLYNÉSIE

Fare Ute BP 628 - Papeete

Tél : 42 80 27 - Fax : 42 43 69

SAV : 43 74 75 - Fax : 82 96 46

AIR RAROTONGA



© Air Rarotonga

Air Rarotonga est une compagnie privée fondée en 1978 par Ewan Smith, l'actuel directeur.

Sur les 15 îles et atolls qui composent l'archipel des îles Cook, la compagnie en dessert régulièrement neuf. Plus de 70 000 passagers voyagent chaque année avec Air Rarotonga. Outre les vols secs, Air Rarotonga propose différents tours afin de permettre aux visiteurs de visiter le maximum d'îles. Ballade aérienne au dessus de Rarotonga, journée à Aitutaki avec croisière sur le lagon, vols combinés entre Rarotonga, Aitutaki et Atiu... Il y a également un passe nommé «l'aventure vers les atolls du nord». Sur 4 jours, découvrez les îles les plus reculées des Cook (Pukapuka, Manihiki et Penrhyn). Il existe donc des possibilités intéressantes pour visiter dans les meilleures conditions les îles dispersées de cet archipel.

AIR RAROTONGA

Air Rarotonga, a private company, was founded in 1978 by Ewan Smith who is still the current director. Of the 15 islands and atolls that compose the archipelago of the Cook Islands, the company has regular service to nine. More than 70,000 passengers travel each year with Air Rarotonga. Besides offering flights, Air Rarotonga organizes a variety of tours that can help visitors maximize their island experience. There's an aerial tour over Rarotonga, a full-day to Aitutaki which includes a lagoon cruise, a Rarotonga, Aitutaki and Atiu flight combination and more. There is also an "adventure to the northern atolls" pass and a 4 day discovery tour to the most remote islands, Pukapuka, Manihiki and Penrhyn. These tours offer an easy way and numerous possibilities to explore the dispersed islands of the archipelago in comfort.



© Air Rarotonga



LES ÎLES COOK, NOUVELLE DESTINATION PROPOSÉE PAR AIR TAHITI

Grande première pour Air Tahiti qui dessert depuis le 3 avril 2007 les îles Cook, au départ de l'aéroport de Tahiti-Faa'a. Cette 47^{ème} escales constitue le premier vol international effectué par la compagnie, qui a donc décidé d'assurer ce lien avec ces îles polynésiennes distantes seulement de 1100 Km environ. Effectué en ATR-72 500, le vol est d'environ 2h40. Il y a deux vols par semaine : le mardi et le samedi. L'enregistrement se fait au comptoir des vols domestiques, mais le départ s'effectue dans la zone internationale. Attention, c'est un vol international, il faut donc être muni d'un passeport en cours de validité.

THE COOK ISLANDS: A NEW DESTINATION FOR AIR TAHITI

A big first for Air Tahiti, the once solely national airline has been flying to the Cook Islands since April 3rd, 2007 from Tahiti Faa'a International Airport. This flight is the 47th destination served by Air Tahiti but is the company's first international flight. Now there will be a ready link between the two Polynesian countries that are only about 1,100 kilometers apart. The flight takes around two hours and 40 minutes and uses an ATR-72 500 plane. The flights are twice weekly on Tuesday and Saturday. Check-in is in the domestic terminal but flights depart from the international terminal as this is an international flight. Passengers must have valid passports.



AITUTAKI, le bijou des îles Cook

Dans le petit aéroport d'Aitutaki, on attend dans une chaleur moite l'arrivée de l'avion de 16 heures. Ceux qui repartent vers Rarotonga ont déjà enregistré leurs bagages, qui reposent sur des chariots à l'arrière du comptoir. Là, pour tromper le temps, le personnel a sorti les ukulélé et les guitares. Leur son égaye le petit hall d'accueil peint en bleu. Les visiteurs qui vont quitter Aitutaki dans quelques minutes ressentent déjà le goût de la nostalgie. A des années lumières de leur quotidien et de leurs habitudes, ils ont goûté à la vie simple et heureuse de cette île enchantée.

Aitutaki incarne le parfait symbole de «l'île des mers du sud». Rien ne semble pouvoir troubler la tranquillité qui règne au village d'Arutanga, avec son minuscule marché, son église pittoresque peinte à la chaux et ses quelques bateaux de pêche.

«All welcome», «bienvenue à tous», est peint en grosses lettres sur le mur du marché qui domine le port. Le ton est donné... Ce n'est pas Tatie Kai, qui travaille dans une échoppe au marché, qui dira le contraire. Elle qui n'hésite pas à s'attarder pour expliquer au >

AITUTAKI, JEWEL OF THE COOK ISLANDS

We wait in the sticky heat of the Aitutaki airfield for the four o'clock flight to Rarotonga. Those going to Rarotonga have already checked in their luggage, their bags and suitcases rest on carts behind the ticket counter. To help pass the time, the personnel go to get their ukuleles and guitars and soon the gaiety of music fills the blue painted waiting area. The visitors that are soon to be leaving Aitutaki already have a spark of nostalgia in their eyes. After years of living their own day to day lives, they have now tasted an enchanting island lifestyle that embodies happiness in utmost simplicity.

Suspended in time, Aitutaki is what most people would consider a stereotypically perfect south sea island. Nothing seems to be able to disrupt the quietness that reigns over Arutanga village, with its tiny market, picturesque white washed church and scattered fishing boats.

"All welcome" is painted in huge letters on the wall of the market that overlooks the harbor. And it's true, this is the most welcoming ambiance imaginable. Tatie Kai, who works in a shop at the market, won't be the one to tell you otherwise. She draws in any curious passers by to explain her technique >



> passant curieux la recette de son huile de coco. Un travail de longue haleine, que Tatie Kai a appris en regardant faire les anciennes. «On râpe le fruit de la noix de coco, puis la chair est pressée pour devenir du lait. Ensuite, il faut le faire cuire pendant plus de 3 heures, car c'est comme ça que l'huile va remonter à la surface.» L'huile de coco peut rester nature ou être parfumée aux fleurs de tiaré, de jasmin ou de frangipanier. La préparation et le résultat sont donc différents du monoï de Tahiti, mais l'utilisation est la même. Au fil de la petite route côtière et au hasard des rencontres, Aitutaki se dévoile, intime et sincère. Quelques maisons colorées s'ordonnent sagement dans une végétation lumineuse, entre plantations de taro et hibiscus. Pas de murs de béton à l'horizon. Ici, on se rend à l'école ou en travail à pieds, en vélo, en scooter. Les voitures sont plus rares. Au bord du lagon, de grands espaces vides se transforment en terrains de volley-ball ou de rugby en fin de journée. Ce sont les lieux de rencontres incontournables des habitants d'Aitutaki.

Mais Aitutaki a un autre trésor que son rythme de vie en marge des artifices du monde moderne. Si le lagon de Rarotonga est magnifique, celui d'Aitutaki est somptueux. A bord d'une grande pirogue en bois baptisée Titi Ai Tonga (vent du sud), avec le capitaine Cook, comme il s'amuse à se surnommer, et son équipage, je découvre un véritable joyau turquoise. Difficile de le décrire en des termes réalistes ! Le lagon passe par tous les stades de la palette des bleus, du plus profond au plus limpide. On a l'impression de rentrer dans une de ces cartes postales tropicales, de celles qu'on imagine qu'elles n'existent plus. Dépaysement absolu et idyllique, rien ne vaut une baignade dans les eaux cristallines du motu Tapuaeta'i, dit aussi «one foot island».

La légende raconte que dans les temps anciens, des guerres opposaient les tribus d'Aitutaki. Un père et son fils, poursuivis par des guerriers, trouvèrent refuge sur cette petite île. A peine débarqués, dans un esprit protecteur, le père aurait porté son fils pour le cacher en haut d'un arbre. Quand les guerriers ennemis arrivèrent, ils tuèrent le père. Mais n'ayant vu les traces de pas que d'un seul homme, ils ne se doutèrent pas que quelqu'un d'autre puisse être présent. Le fils eut la vie sauve grâce à la technique bien pensée de son père. Aujourd'hui, comme pour continuer d'honorer cette ruse, on vous délivre un tampon «One foot island - Tapuaeta'i» sur votre passeport. A condition de l'avoir sur soi, bien entendu. Mais rassurez-vous, le tampon ne sera pas le seul souvenir que vous rapportez de cette journée passée au plus près du paradis. ■

> for making coconut oil. It's long and tiring work that she learned by watching her elders.

"First you grate the coconut meat, then squeeze the milk out of the pulp. Next, you have to cook it for more than 3 hours, since this is how the oil will float to the surface," she explains. The coconut oil can be left as is or be perfumed with gardenia, jasmine or frangipani flowers. This technique and thus the result, is different from Tahitian monoï but it's used in the same ways.

Aitutaki becomes even more intimate and sincere along the small coastal road and it's easy to meet people along the way. Colorfully painted houses quietly line luminous taro plantations and hibiscus. Here there are no concrete walls or barriers and everyone goes to work or to school on foot, by bicycle or scooter. Cars are rare. Big, empty spaces that border the lagoon are transformed in the evening into volleyball courts and rugby fields where the Aitutaki inhabitants meet up at the end of the day.

But Aitutaki's real treasure is its lagoon. If Rarotonga's lagoon could be called magnificent, then Aitutaki's is sumptuous. I get to discover this turquoise gem aboard the wooden outrigger canoe, Titi Have Tonga (wind of the south), captained by a fellow who (in jest) calls himself Cook. The lagoon is so beautiful that there are no real words to describe it. Fading through every shade of blue, each tone seems deeper or more limpid than the next. One has the impression of suddenly being in a postcard of a place too perfect to really exist. But just looking doesn't compare to actually swimming in the crystalline waters of the Motu Tapuaeta'i, also known as "One Foot Island." The legend of this island says that in ancient times the Aitutaki tribes were at war. A father and his son, who were being chased by warriors, found refuge on this small island. Wanting to protect his son, the father carried him and hid him at the top of a tree as soon as they landed on the island. When the enemy warriors arrived, they killed the father, but not having seen anyone else's footprints, they didn't realize that anyone else was on the island. The father's quick thinking had saved his son's life. Today, in order to honor the island's story, you can get a "One Foot Island - Tapuaeta'i" stamp in your passport for visiting here - but of course you will have had to remember to bring your passport with you. If you do forget it, don't worry, you'll have plenty of good memories to take home as souvenirs of paradise. ■



Pirogue Titi Ai Tonga / Titi Ai Tonga boat

COUP D'ŒIL SUR AITUTAKI

A 220 km au nord de Rarotonga, Aitutaki est une île volcanique «basse», dont le plus haut point, Maungapu, s'élève à 124 mètres. Il y a également une quinzaine de motu dispersés autour du fantastique lagon d'environ 15 km du haut vers le bas, et 12 km de large. Les 2 200 habitants vivent sur l'île principale, autour du village d'Arutanga. Aussi étrange que cela puisse paraître, il n'y a aucun chien sur Aitutaki. Les habitants n'en veulent pas : trop chasseurs, ils troublent l'équilibre des principaux hôtes de cette île : cochons, chèvres et poules.

AITUTAKI AT A GLANCE

Aitutaki is a "low" volcanic island (it's highest peak, Maungapu rises to only 124 meters) 220 kilometers north of Rarotonga. There are about 15 islets scattered along the reef that encloses the fantastic lagoon that is about 15 kilometers long and 12 kilometers wide. The 2,200 inhabitants live on the interior island around the village of Arutanga. Strangely enough, there are no dogs on Aitutaki. This is because the inhabitants don't want them; they claim the animals disrupt the balance by hunting their staple providers, pigs, goats and hens.



La magnifique église d'Aitutaki / Beautiful Aitutaki's church

Aitutaki
CHERRY ISLANDS

Secluded Luxury...

www.pacificresort.com

Pacific Resort
Aitutaki

Pacific Resort Aitutaki
Tel: (682) 31720 Fax: (682) 31719
E: aitutaki@pacificresort.co.ck

POLYNÉSIE FRANÇAISE TERRES DE



MÉTISSAGE

MÉTISSAGE : « N.M. - UNION FÉCONDE ENTRE HOMMES ET FEMMES DE GROUPES HUMAINS PRÉSENTANT UN CERTAIN DEGRÉ DE DIFFÉRENCIATION GÉNÉTIQUE. »

LA POLYNÉSIE SONNE COMME UN HYMNE AU MÉTISSAGE. SON APPELLATION, DU GREC «POLY», SIGNIFIE NOMBREUSES ÎLES. LA POLYNÉSIE FRANÇAISE, C'EST DONC UNE MULTITUDE D'ÎLES DANS LESQUELLES SE CÔTOIENT UNE MULTITUDE DE POPULATIONS AUX ORIGINES DIVERSES... MAIS AUJOURD'HUI, AVEC QUI LES POLYNÉSIENS SE «MÉTISSENT-ILS»? BIEN QUE TRÈS MÉTISSÉES, TAHITI ET SES ÎLES SE SENTENT ELLES VRAIMENT MÉTISSES? RÉPONSES PAR DES PORTRAITS DE POLYNÉSIENS MÉTISSÉS, FORMANT CETTE GRANDE MOSAÏQUE POLYNÉSIENNE ACTUELLE.

TEXTE & PHOTOS ISABELLE BERTAUX / TRADUCTION CELESTE BRASH

Souvent rêvée avant même d'avoir été rencontrée, notre «paradis terrestre» revêt également l'apparence d'un paradis du métissage, où le brassage des cultures, source de créativité sans borne, semble être la norme.

Il faut dire que le métissage des Polynésiens existait sans doute déjà bien avant qu'ils ne colonisent les îles formant l'actuelle Polynésie française. Partis d'Asie du sud-est, probablement de Taiwan, aux alentours de 2 500 avant JC, les ancêtres des actuels habitants de la Polynésie se sont en effet répandus dans tout le Pacifique, voyageant d'îles en îles à bord de grandes pirogues. Au cours de cette migration, ils rentrèrent en contact avec les Mélanésiens, effectuant sans doute les premiers métissages. Puis la suite, cette incroyable odyssée maritime les amènera dans l'archipel des Marquises aux alentours de 700 avant JC. De là, les Polynésiens sont partis peupler les îles de la Société au sud, Hawaii au nord, mais aussi l'île de Pâques, pour finalement descendre jusqu'en Nouvelle-Zélande vers l'an 1 000.

DE CES UNIONS RÉSULTENT DES POLYNÉSIENS AUX ORIGINES MIXTES, MAIS SURTOUT UN ENRICHISSEMENT CONTINU DE CETTE MOSAÏQUE POLYNÉSIENNE

C'est dans l'archipel des Marquises que s'est établi le premier contact entre cette civilisation polynésienne et les Européens. Parti du Chili pour rejoindre les Indes et tracer une route maritime, l'espagnol Alvaro de Mendana fait escale à Fatuhiva et Tahuata en juillet 1595. Pour certains habitants des Marquises, ce premier contact aurait donné lieu à des métissages. Ils en veulent pour preuve les noms de familles à consonances espagnoles qui survivent aux Marquises de nos jours, comme Barsinas, toujours très répandu à Tahuata.

Le grand métissage Polynésien est en route et ne cessera pas, puisqu'à la fin du 18^{ème} siècle, Anglais et Français débarquent à Tahiti, puis progressivement dans les autres archipels. >

FRENCH POLYNESIA A LAND MIXED HERITAGE

MIXED HERITAGE : "THE RESULT OF INTERBREEDING BETWEEN MEN AND WOMEN FROM HUMAN GROUPS WHICH ALLOWS GENETIC DIFFERENTIATION."

FRENCH POLYNESIA IS LIKE A SONG DEDICATED TO MULTI-CULTURALISM. THE NAME POLYNESIA, TRANSLATED FROM GREEK, MEANS «MANY ISLANDS,» AND THAT'S JUST WHAT THE COUNTRY IS, A MULTITUDE OF ISLANDS INHABITED BY A POPULATION OF VERY MIXED ORIGINS. BUT WHO ARE THE POLYNESIANS MIXING WITH TODAY? WHILE THE PEOPLE OF FRENCH POLYNESIA DO COME FROM A MISH MASH OF ORIGINS, DO THEY REALLY FEEL MIXED? THE FOLLOWING PORTRAITS OF FRENCH POLYNESIANS OF MIXED HERITAGE SHOW US WHAT A TRUE MOSAIC THIS COUNTRY IS TODAY.

TEXTE & PHOTOS ISABELLE BERTAUX
TRANSLATION CELESTE BRASH

The «terrestrial paradise» that is French Polynesia is often dreamed about long before it is visited but it is also a paradise of ethnic blending. Cultures swirl and brew together creating a limitless source of creativity that somehow feels normal. It needs to be stated that the origins of the Polynesian people were undoubtedly mixed long before the islands were formally colonized as the country we know today. The original Polynesians who settled in these islands left South East Asia (probably Taiwan) sometime around 2500 BCE. They traversed >

> Ce métissage entre européen et tahitien portera le nom de «Demi», que l'on utilise encore pour qualifier les Polynésiens métissés. A la fin du 19^{ème} siècle, la Polynésie française va accueillir une vague d'immigration en provenance de Chine. Une main d'œuvre appelée pour travailler dans les domaines coloniaux et qui est à l'origine de l'importante communauté d'origine chinoise, présente aujourd'hui en Polynésie française. Avec la mise en place du Centre d'Expérimentation du Pacifique (CEP) à partir de 1963 sur les atolls de Moruroa, Fangataufa et Hao, la Polynésie connaît de nouveau une importante vague d'immigration avec l'arrivée cette année-là dans une Polynésie française comptant alors seulement 84 000 habitants de quelques 5 000 soldats, légionnaires et techniciens métropolitains, mais également des personnes originaires d'autres Dom-Tom de la République.

En ce début de 21^{ème} siècle, les origines des métissages de «premières générations», c'est-à-dire les métissages comptant un parent Polynésien et un parent étranger, se sont considérablement élargis, avec la plus grande ouverture au monde de la Polynésie française : Japon, Chili, Laos, Guyane, Chine et bien sûr toujours France... Autant d'individus de tous horizons qui viennent s'établir à Tahiti, souvent pour des raisons économiques à la base (travail, armée) et qui rencontrent l'âme sœur... D'où leur décision de s'installer en Polynésie. De ces unions résultent des Polynésiens aux origines mixtes, mais surtout

D'HIER À AUJOURD'HUI, DES VOYAGEURS DE TOUTS LES CONTINENTS N'ONT DONC CESSÉ D'ACCOSTER À TAHITI ET DANS SES ÎLES, POURSUIVANT LA GRANDE ŒUVRE DE MÉTISSAGE ENTAMÉ DES MILLIERS D'ANNÉES AUPARAVANT, LORSQUE LES POLYNÉSIENS PARTIRENT À LA CONQUÊTE DE L'IMMENSE OCÉAN PACIFIQUE

un enrichissement continu de cette mosaïque polynésienne. Aujourd'hui, «90% des polynésiens ont au moins un ancêtre non polynésien», affirme Bruno Saura, anthropologue spécialiste des civilisations polynésiennes. «Ce n'était peut être pas vrai il y a 40 ans, mais désormais, les Polynésiens non métissés sont devenus rares.»

D'hier à aujourd'hui, des voyageurs de tous les continents n'ont donc cessé d'accoster à Tahiti et dans ses îles, poursuivant la grande œuvre de métissage entamé des milliers d'années auparavant, lorsque les Polynésiens partirent à la conquête de l'immense océan Pacifique.

Mais alors qui sont ces métisses de Polynésie française ? Les «Demis» comme on dit ici, sont ni complètement Maohi, ni complètement Occidentaux... mais totalement Polynésiens ! C'est ce que nous révèlent des portraits de polynésiens «métissés», visages d'une Polynésie française unique par ses différences et ses influences. ■

the entire Pacific in huge wooden outrigger canoes where they would have come into contact with Melanesians who would have helped bring on the first ethnic mixing. This incredible journey would have brought the Polynesians to the Marquesas Islands around 700 BCE and from there the people spread out to populate the Society Islands, Hawaii, Easter Island and even as far as New Zealand in around 1000 AD.

It was in the Marquesas Islands where the first contact was made between Europeans and Polynesians. Alvaro de Mendana left Chili on route to India in an attempt to trace a maritime route between the two countries. He stopped off in Fatu Hiva and Tahuata in June 1595. The Polynesians are friendly folk and even this first contact spawned some children of mixed heritage, and some of the Spanish names survive in the islands even today - such as the Barsinas family of Tahuata.

With the ethnic mixing ball rolling, there was no stopping it. At the end of the 18th century, the French and the British arrived in Tahiti and continued on to other islands and archipelagos. This blend of European and Polynesian began to be called demi, of «half,» and that term is still used today. At the end of the 19th century a huge wave of immigration came from China as migrant laborers for the European colonists. The Chinese population in Tahiti is still very large even today.

When the Pacific Experimentation Center (known as the CEP) was established on the atolls of Moruroa, Fangataufa and Hao for nuclear testing from 1963, another wave of immigration from

FROM YESTERDAY TO TODAY TRAVELERS FROM EVERY CONTINENT HAVE VISITED TAHITI AND LEFT THEIR BIOLOGICAL MARK ON A POLYNESIAN CULTURE WHO ONCE CONQUERED THE IMMENSITY OF THE PACIFIC OCEAN

France and from other over-seas French territories, came to French Polynesia. At the time, the country had a population of only 84,000 but the new arrivals of soldiers, legionaries and technicians numbered 5,000. By the beginning of the 21st century, Polynesia had become open to the world and thus the number of children of mixed heritage (meaning one Polynesian parent and another from elsewhere) has increased significantly. The biggest players have been China, Japan, Laos, Chili, French Guiana and of course France. The reasons for foreigners relocating to Tahiti is individual, but often it's for work, the army and some of these new arrivals find their Polynesian soul mate. While these unions result in a mix of cultures, they also live up and enrich the mosaic that is French Polynesia. Today Bruno Saura tells us that, «90% of Polynesians have at least one non-Polynesian ancestor. This wasn't true 40 years ago, but despite this non-mixed Polynesians have become rare.» From yesterday to today travelers from every continent have visited Tahiti and left their biological mark on a Polynesian culture who once conquered the immensity of the Pacific Ocean. But who are these mixed heritage people of French Polynesia? The demi, as they are called here, who aren't completely Maohi (of Polynesian ancestry) yet not Western, yet at the same time completely Polynesian? Read on to find out through portraits of Polynesians of mixed heritage, the face of French Polynesia through it's diverse influences. ■



Perlissima

T A H I T I

© 2017 Tahiti Eden Store - Photos: L. Cavallari



*When Tahitian pearls
meet international style*

Tahiti cultured pearl necklace "Te Anuanua" (the rainbow),
Perlissima collection

Perlissima is available exclusively at Tahiti Eden Store
Downtown Papeete: Pedestrian street, Vaima Shopping Center. Tahiti.
Open Monday-Saturday 8.30^{AM}-6.00^{PM}, Sunday 1.00^{PM}-6.00^{PM}. Ph: 85 30 85.

TAHITI
eden
STORE

Vos envies aussi ont leur paradis !

ECLAIRAGES AVEC BRUNO SAURA

ANTHROPOLOGUE, PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE
POLYNÉSIE FRANÇAISE DE CIVILISATIONS POLYNÉSIENNES

«De nos jours, il y a davantage de mariages mixtes, parce qu'il y a de plus en plus de monde à Tahiti. Néanmoins, la catégorie «métisse» n'existe pas vraiment en Polynésie. Je veux dire par là que ce n'est pas parce que l'on a une origine «autre» que l'on est métisse dans son identité et dans son mode de vie. «Métisse» est une donnée biologique, pas nécessairement culturelle. La preuve, flagrante, avec Tehata et Aldo : ils sont métissés mais ne se sentent pas comme tels, parce que leurs valeurs et leurs pratiques sont complètement polynésiennes. Le métissage est une réalité biologique mais celle-ci, en Polynésie française,

“ CE N'EST PAS PARCE QUE L'ON A UNE AUTRE ORIGINE
«AUTRE» QUE L'ON EST MÉTISSÉ DANS SON IDENTITÉ
ET DANS SON MODE DE VIE ”

n'induit pas un métissage culturel important. Ici, le métissage, même direct, ne crée pas un «groupe» différent. Il se vit, la majeure partie de temps, sans complexe. Bien sûr qu'à Tahiti – essentiellement – il y a brassage des cultures, que dans la culture polynésienne il y a aujourd'hui des apports culturels multiples. Tous les Polynésiens n'ont pas le même mode de vie, certains sont plus ou moins occidentalisés. Mais tout «mélange» n'est pas métissage ! Il faut reconnaître néanmoins que tous les cas de figures existent. Parfois, on le voit chez Teraimoana, le métissage peut impliquer une part de souffrance. On se cherche, on se demande qui on est... Mais ce métissage deviendra forcément source d'enrichissement. Enfin, il convient de dire que le métissage n'a pratiquement jamais remis en cause la culture polynésienne.

“ LE MÉTISSAGE EST UNE RÉALITÉ BIOLOGIQUE
MAIS CELLE-CI, EN POLYNÉSIE FRANÇAISE,
N'INDUIT PAS UN MÉTISSAGE CULTUREL IMPORTANT ”

Ce qui la remet en cause aujourd'hui, c'est la mondialisation. Métissé ou non, c'est ce qui peut créer un déséquilibre avec l'identité. C'est le cas de Laiza. Elle est issue d'un métissage certes, mais 100% polynésien, et elle se sent tout de même forgée à l'occidentale. Les Polynésiens non métissés ont dans leur éducation une part de valeurs pluriculturelles, avec l'influence française présente à Tahiti. ■

INSIGHTS WITH BRUNO SAURA

PROFESSOR OF ANTHROPOLOGY AND POLYNESIAN
CIVILISATIONS AT THE UNIVERSITY OF FRENCH POLYNESIA

«Nowadays, mixed marriages are becoming more frequent because there are more and more people in Tahiti. Nevertheless, the label 'mixed heritage' doesn't really exist in Polynesia. What I'm trying to say is that just because someone has a mixed origin it doesn't mean that their identity or way of life gets mixed up. Mixed heritage is something that is biological but not necessarily cultural. This truth is especially apparent in cases like Tehata and Aldo who come from a mixed heritage background but don't feel that way because their values and their actions are

“ BECAUSE SOMEONE HAS A MIXED ORIGIN DOESN'T MEAN
THAT THEIR IDENTITY OR WAY OF LIFE GETS MIXED UP ”

completely Polynesian. While there is plenty of biological mixing going on in French Polynesia, that hasn't really translated into much cultural mixing. Here even the most clear biological mixing doesn't create an 'outside' group. The mishmash lives, most of the time without any hang-ups. Of course in Tahiti there is a mashing together of cultures and the modern Polynesian culture has aspects from many different places. But then, all of the people do not share the same way of life. Some people are more or less Westernized but it's not a mixing of heritages that is responsible for this. All mixing doesn't create mixed heritage! One has to realize nevertheless that all the different formulas exist. Sometimes, as we see with Teraimoana, a mixed heritage can play a part of suffering. We look around and ask who we are... But a mixed heritage becomes in the end a source of enrichment. Anyway, what needs to be stated is that the mixing

“ WHILE THERE IS PLENTY OF BIOLOGICAL MIXING GOING
ON IN FRENCH POLYNESIA, THAT HASN'T REALLY
TRANSLATED INTO MUCH CULTURAL MIXING ”

has hardly ever put the Polynesian culture in danger. What is responsible for that is globalization. Mixed or not mixed, this globalization creates an unbalance of identities. This is the case with Laiza who is 100% Polynesian yet she still feels molded by the West. The Polynesians who aren't mixed have plenty of multicultural values in their education with the French influence that is present in Tahiti. ■



SUN, SEA

BOMBARDIER

RECREATIONAL PRODUCTS

en exclusivité chez

Nautisport

AND FUN !



RXP 215 CV - RXT 215 CV
LIMITED 215 CV



DE 50 CV A 150 CV



DE 250 CM³
A 800 CM³



MAEVA LECOMTE / 28 ANS
NÉE À MONT DE MARSAN (FRANCE)
MAMAN DEMIE TAHITIENNE,
DEMIE CHINOISE / PAPA FRANÇAIS

MAEVA LECOMTE / 28 YEARS OLD
BORN IN MONT DE MARSAN, FRANCE
TO A HALF-TAHITIEN HALF-CHINESE MOTHER
AND A FRENCH FATHER

Comment tes parents se sont-ils rencontrés ?

MAEVA : Ma mère est née à Moorea et mon père à Connerré, en France. Ils se sont rencontrés lorsque mon père est venu faire son service militaire ici, dans les années 1970. Ensuite ma mère l'a suivi et a vécu en France durant 17 années. Nous sommes revenus définitivement à Tahiti en 1987, j'avais 9 ans.

Comment ça s'est passé ?

Au début, ça a été difficile. La mentalité n'est pas la même. A Tahiti, les autres enfants me considéraient comme une «farani», une française. Alors qu'en France, on me disait aussi que j'étais différente ! Et puis au bout de quelques mois, naturellement, je me suis rapprochée des gens, pour finalement me sentir complètement intégrée.

Tu te définis comment, quelles sont tes influences ?

Aujourd'hui, je me sens plus Polynésienne que Demie. J'ai des amis de différents horizons, mais mes habitudes et ma culture sont tahitiennes. Ma mère m'enseignait déjà la danse polynésienne avant que l'on ne revienne sur Tahiti. J'ai continué à notre arrivée et je me suis intéressée au reste de la culture polynésienne par la suite. Avec ma mère, j'ai également appris la langue tahitienne.

Que représente Tahiti pour toi ?

Mon île natale. Je sais que je ne suis pas née ici, mais pour moi, c'est tout comme. Tahiti, c'est chez moi.



How did your parents meet?

MAEVA : My mother was born on Moorea and my father in Conerre, France. They met when my father came to Tahiti during his military service in the 1970s. After they met, my mother followed him to France and they lived there for 17 years. We came back to live definitively in Tahiti in 1987 when I was nine years old.

How did it go?

At first it was difficult. The mentality here isn't the same. In Tahiti the other kids thought of me as a farani, a Frenchy while in France the kids also said I was different! But then after a few months I naturally became closer to people here and finally became completely integrated.

How do you define what your influences are?

Today I feel more Polynesian than half Polynesian. I have friends from different backgrounds but my lifestyle and my culture are Tahitian. My mother already taught me Tahitian

dance before we came back to Tahiti. I continued with once we arrived here and I became interested in the rest of Polynesian culture from there. With my mother I also learned how to speak Tahitian.

What represents Tahiti for you?

My birth island. I know I wasn't really born here but I feel like I was. Tahiti will always be home.

“JE SAIS QUE JE NE SUIS PAS NÉE À TAHITI, MAIS POUR MOI, C'EST TOUT COMME. TAHITI, C'EST CHEZ MOI ,,”

“ I KNOW I WASN'T REALLY BORN IN TAHITI BUT I FEEL LIKE I WAS. TAHITI WILL ALWAYS BE HOME ,,”

MIRAN ET TSURUGI HOKAHUU 5 ET 3 ANS NÉS À PAPAETE MAMAN JAPONAISE / PAPA MARQUISIEN

Maman japonaise, papa marquisien, Satsuki et Tsurugi ne choisissent pas entre ces deux identités : ils sont les deux à la fois. Un peu plus japonais quand on est avec maman, un peu plus marquisien quand on est avec papa, le tout en vivant sur l'atoll de Manihi, dans les Tuamotu ! Satsuki est née et a grandi au Japon, dans la ville de Saitama. Depuis toujours, elle a envie de voyager. Elle se rend au Québec où elle apprend le français pendant 1 an. Puis, par hasard, elle trouve une offre d'emploi : l'hôtel Pearl Beach, situé sur un atoll de Polynésie française - pays dont elle n'a jamais entendu parler! - cherche du personnel japonais parlant français. L'occasion pour elle de réaliser son rêve : habiter au bord de la mer. C'est donc à Manihi qu'elle élit domicile il y a 7 ans. Elle occupe la fonction de responsable des relations publiques avec la clientèle japonaise ainsi que des activités de l'hôtel. Takao a grandi à Nuku Hiva, aux îles Marquises. Ouvert, curieux, Takao travaille sur un bateau de marchandises qui sillonne les îles de Polynésie française. Et puis un jour, il y a 20 ans de cela, le navire fait escale à Manihi : c'est le coup de foudre. La beauté et la richesse du lagon séduisent Takao. Il décide donc de rester et trouve un travail au Kaina Village, l'ancêtre de l'hôtel Pearl Beach, comme marin (pêche, plongée, etc.). Treize ans après, il rencontre Satsuki. Aujourd'hui, ils sont toujours ensemble et ont deux enfants : Miran et Tsurugi.

Manihi, pour la famille Hokahuu, est devenu leur chez eux. L'atoll a adopté Satsuki et Takao, et réciproquement. Mais leurs enfants y ont grandi et toujours vécu. Miran et Tsurugi jonglent aisément avec leur double identité, même si, naturellement, la culture polynésienne prédomine chez eux. «Ma fille me ressemble, et mon fils ressemble davantage à mon mari. Côté caractère, ils sont tous les deux très marquisiens! Actifs, ouverts et forts. Ils adorent danser et chanter.

Mais je crois qu'ils sont également fiers de leur côté japonais et plus généralement de leur double identité. Ils aiment apprendre la langue japonaise avec moi, et le tahitien avec leur papa. Sinon, ils parlent français. Comme ils ont toujours vécu à Manihi, c'est vrai qu'ils ne connaissent pas tellement la culture japonaise. Je leur montre des livres ou des DVD en japonais, ils aiment bien. Plus tard, j'aimerais leur en apprendre plus sur ma culture.» L'intégration à Manihi de Miran et Tsurugi semble aller de soi et ne leur pose pas de problème. «Tout le monde sait qu'ils sont à la fois japonais et marquisiens, ils acceptent leur double identité naturellement», dit Satsuki.



MIRAN AND TSURUGI HOKANUU FIVE AND THREE YEARS OLD BORN IN PAPEETE TO A JAPANESE MOTHER AND MARQUESAN FATHER

With a Japanese mother and a Marquesan father, Satsuki and Tsurugi don't choose between their two heritages, they are both of them at the same time. They're a little bit more Japanese when they're with mom and slightly more Marquesan when they're with dad. The whole family lives on the atoll of Manihi in the Tuamotu Archipelago. Satsuki was born and raised in Japan in the town of Saitama and had always wanted to travel. At one point she went to Quebec for a year and learned to speak French. Then one day, by chance, she found an ad from the Pearl Beach Resort on Manihi Atoll, who were looking for Japanese personnel who could speak French. This was a chance for her to live out her dream of living on the seaside and this is how she ended up living on Manihi for seven years. She works as the public relations manager and activity organizer for the Japanese clientele of the hotel.

Takao grew up on Nuku Hiva in the Marquesas Islands. Open minded and curious, he got work on a merchandise ship that traversed French Polynesia. One day, about 20 years ago, the boat came to port in Manihi and Takao fell in love with the place. The beauty and richness of the lagoon completely seduced him. He decided to stay and found a job at Kaina Village, which later became the Pearl Beach Resort, as a waterman (for fishing diving etc). Thirteen years later he met Satsuki and today they are still together with the addition of their two children Miran and Tsurugi. For the Hokahuu family, Manihi is home. The atoll has adopted Satsuki and Takao and the action has been reciprocated. But their children didn't need to be adopted since they have always lived here.

Miran and Tsurugi juggle their double identity with ease but naturally, it's the Polynesian culture that is dominant in them. «My daughter looks like me and my son looks more like my husband,» says Satsuki. «But both of them have very Marquesan characters! They're active, open and strong. They love to dance and sing. But I think that they're equally proud of their Japanese heritage and also of their double identity in general. They like learning Japanese with me and Tahitian with their father but otherwise they speak French. Since they've always lived in Manihi it's true that they don't really know the Japanese culture. I show them DVDs in Japanese and they like them. When they get older I'll teach them more about their culture.» Whatever the case, Miran and Tsurugi seem to have no problem with integration into the lifestyle of Manihi.

«Everyone knows that they're both Japanese and Marquesan and they accept their double heritage naturally,» says Satsuki.

TERAIMOANA TERIIETIA / 18 ANS NÉ A TAHITI MAMAN CHILIENNE / PAPA TAHITIEN

En 1984, alors qu'elle avait 34 ans, la maman de Teraimoana est venue s'installer à Tahiti suite à une proposition de travail : venir apprendre l'espagnol à des enfants. «Je voulais voir du pays», explique sa maman. «Mais je ne savais pas combien de temps j'allais rester à Tahiti.» Infirmière diplômée, elle trouve un poste à la clinique Paofai à Papeete deux ans après son arrivée. C'est là qu'elle rencontre son mari, venu pour se faire soigner ! Ils auront deux enfants, dont Tereimoana née en 1988. Aujourd'hui, à 18 ans, la jeune fille avoue se sentir «ni vraiment Tahitienne, ni vraiment Chilienne. Physiquement, je sais que j'ai la «touche» tahitienne mais avec «autre chose». Que ce soit à Tahiti ou au Chili, les gens me demandent souvent d'où je viens.» En réalité, Tereimoana se sent un peu différente de ses amis. D'abord parce qu'elle connaît parfaitement une autre langue, l'espagnol. Elle fréquente aussi les quelques Chiliens habitant à Tahiti et côtoie par la même une autre culture. Tereimoana ne sait pas bien où sont ses racines, elle se cherche encore...

“QUAND JE VAIS AU CHILI, JE SUIS FIÈRE DE MON IDENTITÉ TAHITIENNE. ET LORSQUE JE SUIS À TAHITI, JE SUIS PLUS FIÈRE DE MON IDENTITÉ CHILIENNE...”



«Je ne rejette aucune de mes deux identités, au contraire, j'en suis assez fière. Ce n'est pas tout le monde qui a la chance d'être Chilienne et Tahitienne à la fois! Nous retournons au Chili presque tous les deux ans. Ce qui est bizarre, c'est que quand je vais là bas, je suis fière de mon identité Tahitienne. Et lorsque je suis à Tahiti, je suis plus fière de mon identité chilienne... C'est paradoxal ! Cela vient peut-être du fait que les gens sont toujours fascinés par ce qui vient de loin.» Mais alors où se sent-elle chez elle, Tereimoana ? «Tahiti, ce n'est qu'à moitié chez moi. Je suis née ici, j'y ai une partie de ma famille, de mes amis... Mais je sais que j'ai une autre partie de moi ailleurs.» L'équilibre de

Tereimoana n'est pas évident à trouver à l'heure actuelle, mais la jeune fille sait s'adapter partout et finira par trouver «son chez elle», à Tahiti, au Chili, ou ailleurs.



TERAIMOANA TERIIETIA 18 YEARS OLD BORN IN TAHITI TO A CHILEAN MOTHER AND A TAHITIAN FATHER

In 1984 at the age of 34, Teraimoana's mother moved to Tahiti because she had been offered a job teaching Spanish to children.

«I wanted to see the country,» she says. «But I didn't know how long I would stay in Tahiti.»

As a confirmed nurse, she found a job at Paofai Clinic in Papeete two years after her arrival. It was here that she met her husband who came in as a patient. They have two children - Teraimoana was born in 1988.

Today at the age of 18, Teraimoana the young woman admits to feeling «neither Tahitian nor Chilean. Physically I have a Tahitian look with something else. Whether I'm in Tahiti or Chile, people are always asking where I'm from.»

In reality, Teraimoana feels a bit different from her friends, first of all because she speaks fluent Spanish and also because she often hangs out with other Chileans that live on Tahiti to further her sojourn into the other culture.

Teraimoana doesn't exactly know where her roots are but continues to search for them:

«I don't reject either of my identities - in fact the opposite is true and I'm proud of them. We go back to Chile almost every two years. It's strange to be over there because when I'm there I'm really proud of my Tahitian identity - yet when I'm here I'm proud of my Chilean identity. It's all just a big paradox! It's probably because in each country the people are fascinated by people who come from far away.»

So where does Teraimoana feel the most at home? «Tahiti is more than half of home. I was born here, my friends and part of my family are here. Yet there is a part of me that is elsewhere.»

The balance isn't one that Teraimoana has found yet, but the young woman knows how to adapt everywhere and ends up finding her true home in Tahiti, Chile and elsewhere.

“WHEN I'M THERE I'M REALLY PROUD OF MY TAHITIAN IDENTITY - YET WHEN I'M HERE I'M PROUD OF MY CHILEAN IDENTITY...”

devenez marraine



En aidant les enfants défavorisés du Fenua à faire leurs devoirs

L'association "Les enfants du Fenua", qui fêtera en décembre son septième anniversaire, a lancé depuis quelques mois une grande opération de parrainage concernant le soutien éducatif des enfants défavorisés.

Si vous souhaitez vous aussi participer à cette action, rejoignez-nous au sein de l'association en devenant marraine.

Vous pourrez, selon vos disponibilités, soutenir dans leur scolarité des enfants défavorisés de votre commune, simplement en les aidant à faire leurs devoirs.

Vous rejoindrez ainsi notre équipe qui ne poursuit qu'un but : aider les enfants défavorisés du Fenua à mieux grandir !

Pour tout renseignement
sur cette opération du
cœur, contactez-nous.
Vini 74 17 05
TÉL. 50 61 65
enfantsdufenua@mail.pf



**TEHATA VAUCHE / 25 ANS NÉ À TAHITI
MAMAN ORIGINAIRE DE TUBUAI,
AUX AUSTRALES / PAPA LAOTIEN**

Le papa de Tehata a grandi au Laos. A 16 ans, il est parti en France rejoindre une partie de sa famille. Là bas, il s'est engagé dans l'armée. Il arrivera à Tahiti en 1963, à l'âge de 20 ans, pour travailler dans le génie militaire. Avec sa future femme originaire de Tubuai dans l'Archipel des Australes, ils se sont rencontrés 5 jours seulement après son arrivée. Ensemble, ils sont restés vivre à Tahiti. Tehata, leur fils, avoue «sentir» être métissé physiquement, mais pas culturellement. «Pour moi, je suis complètement Tahitien. Bien que métissé, je me sens beaucoup plus proche de l'identité tahitienne. Je m'adapte à tout, mais j'ai été davantage initié à la culture de ma mère qu'à celle de mon père. Je parle tahitien, j'ai appris la pêche avec mon grand-père paternel, je cuisine local. Aujourd'hui, je travaille dans le milieu de l'artisanat d'art : gravure, sculpture, etc. Je trouve que l'art est des plus grandes richesses de notre culture. Tahiti est et restera mon île. J'y ai mon mode de vie et mes racines.»

“BIEN QUE MÉTISSÉ, JE ME SENS
BEAUCOUP PLUS PROCHE
DE L'IDENTITÉ TAHITIENNE,”

**TEHATA VAUCHE / 25 YEARS OLD BORN IN
TAHITI / TO A MOTHER FROM TUBUAI
(IN THE AUSTRAL ISLANDS)
AND A LAOTIAN FATHER**

Tehata's father grew up in Laos. When he was 16 he left for France to rejoin members of his family. Once there he joined the army and this is how he reached Tahiti in 1963 at the age of 20. He met his future wife who came to Tahiti from her home in Tubuai in the Austral Islands, only five days after his arrival. They have lived together in Tahiti ever since. Their son Tehata admits to feeling «mixed» physically but not culturally.

«To myself, I am completely Tahitian,» he says. «Rather than feeling like I have mixed heritage, I feel closer to my Tahitian identity. I can adapt to anything but I've been lucky to have been brought up in my mother's culture rather than my father's. I speak Tahitian, which I learned with my maternal grandfather and I cook local food. Today I work in the arts: carving, sculpture etc. I find that art is the greatest richness of our culture. Tahiti is and will always be my island. Here I have my way of life and my roots.»

“RATHER THAN FEELING LIKE
I HAVE MIXED HERITAGE,
I FEEL CLOSER TO MY TAHITIAN
IDENTITY ”



Left: "Sérénité" collection.
Right: Tahiti cultured pearl
necklace "Te Anuanua".



Tahiti Eden Store: Your shopping rendez-vous

Are you dreaming of a Tahitian pearl, an unforgettable memory of your stay in Polynesia? Come to Tahiti Eden Store, the largest jewelry and watch store in Tahiti. It's got to be the best place to find YOUR pearl from a unique, high-quality selection!

Tahiti Eden Store is no ordinary store. Born out of the passion of expert professionals in jewelry and "haute joaillerie", this great store dedicated to luxury and fashion brings you an extraordinary experience: the discovery of the finest, most exquisite Tahitian pearls. Prestigious international brands such as Lancel, Longines, Tissot, Calvin Klein or Swarovski testify to this boutique's status and commitment to excellence. Tahiti Eden Store also presents a space exclusively devoted to the Tahitian pearl, with a selection of jewelry pieces and sets from Perlistima. Perlistima is Tahiti's unconventional brand, a genuine success story of recent years and winner of the Tahitian Pearl Trophy. Perlistima offers precious jewels and prestigious jewelry sets of rare, high-quality pearls, designed and crafted with haute joaillerie know-how.

The brand also proposes trendy styles for the modern urban customer. These creations, famous in Tahiti, will make perfect gifts for your loved ones, or marvelous keepsakes for yourself.



Tahiti Eden Store awaits you with multilingual staff in the heart of downtown Papeete.



Above: "Arii" collection. Below: "Toanui" pendant and bracelet for men.



**Share in the success
of a brand famous in
Tahiti and abroad!**

Perlistima only selects the most stunning, the rarest pearls, the pearls that stand out because of the intense natural colors they display. This is why Perlistima relies on the expertise and experience of Tahiti Pearl Trading, a Tahitian pearl trading company of international standing, recognized by jewelers all over. Perlistima's pearls thus come with a lifetime guarantee, and each pearl is issued a certificate according to French Polynesia's government's official classification and the very strict standards of the Gemological Institute of America (GIA).



Tahiti Eden Store: pedestrian street, Vaima Shopping Center, Papeete. Ph: 85 30 85

ALDO ACHILLE / 33 ANS / NÉ À TAHITI MAMAN TAHITIENNE, PAPA GUYANAIS

Aldo est né et a été élevé à Tahiti d'une mère Tahitienne et d'un père Guyanais. Sa maman a grandi à Tahiti, son père, en Guyane. Militaire, celui-ci quitte son pays à 18 ans pour rejoindre la France. En 1964, alors qu'il a 22 ans, il est envoyé en mission à Tahiti. Il rencontre sa femme et ils se marient en 1973. Aldo naît un an plus tard. Il se considère entièrement Tahitien parce que, dit-il, «je sais que j'ai des origines d'ailleurs mais ma culture est tahitienne. Etre Tahitien, ce n'est pas une

“JE SAIS QUE J'AI DES ORIGINES
D'AILLEURS MAIS MA CULTURE
EST TAHITIENNE,”



question d'allure physique, ni même de sang au fond, c'est dans le cœur et la culture que l'on t'a transmise.» Aldo parle couramment le tahitien, langue qu'il a apprise auprès de sa grand-mère maternelle.

Après son bac, Aldo est parti faire un an d'étude en France, à Paris. Il est revenu enseigner à Tahiti, comme professeur de génie civil. «Je ne me vois pas habiter ailleurs qu'à Tahiti. Mes racines sont là, ma vie est là. Mes habitudes aussi, je suis passionné par notre nature : la pêche sous-marine, la montagne. Tahiti, c'est l'environnement que je connais, que je maîtrise. Mais je pense que pour être bien dans sa peau aujourd'hui, où que ce soit, on doit un peu adopter l'attitude d'un caméléon. Le monde change, et on est bien obligé de s'adapter, sans pour autant oublier ses racines.» Aldo est aujourd'hui marié à une Tahitienne, ils ont un enfant.

ALDO ACHILLE / 33 YEARS OLD / BORN ON TAHITI TO A TAHITIAN MOTHER AND A FRENCH GUIANESE FATHER

Aldo was born on Tahiti to a Tahitian mother and French Guianese father. His mother was raised in Tahiti and his father in French Guiana. In the military, his father left French Guiana at the age of 18 for France. In 1964 at the age of 22, he was sent to Tahiti where he met then married Aldo's mother. Aldo was born one year later. He considers himself entirely Tahitian because, as he tells us, «I have origins from elsewhere but my culture is Tahitian. To be a Tahitian isn't about how someone looks physically or even the blood in our veins, culture is something that comes from the heart.» Aldo learned to speak fluent Tahitian from his maternal grandmother. After passing his Baccalaureate, Aldo left Tahiti to study in Paris and eventually returned to Tahiti as a teacher. «I can't imagine living anywhere else besides Tahiti,» he says. «My root and my life are here. I love nature and everything I like to do is right here for me: spear fishing and the mountains. Tahiti is what I know and love. But I think to be comfortable in one's skin in this day and age one has to be a chameleon. The world is changing and we have to adapt with it without forgetting our roots.» Today, Aldo is married to a Tahitian woman and they have a child together.

“I HAVE ORIGINS FROM ELSEWHERE
BUT MY CULTURE IS TAHITIAN,”



**A LA FRONTIÈRE DU MÉTISSAGE...
LAIZA PAUTEHEA / 30 ANS NÉE EN NOUVELLE-
ZÉLANDE (AUCKLAND)
MAMAN RAROTONGIENNE / PAPA MARQUISIE**

Laiza n'est pas métissée au sens «biologique» du terme, mais bien polynésienne, avec une maman des îles Cook et un papa des Marquises. Issue d'un échange 100% polynésien, Laiza a tout de même hérité d'une partie de la culture occidentale présente à Tahiti.

La maman de Laiza est née aux îles Cook (Manihiki), où elle a grandi. Jeune fille, elle décide de partir en Nouvelle-Zélande, à Auckland, pour apprendre un métier et travailler. Elle est employée dans une usine qui fabrique des trains miniatures. Un jour, elle fait la connaissance d'un Marquisien de passage en Nouvelle-Zélande, le papa de Laiza. Né à Ua Huka, aux Marquises, le papa de Laiza est venu avec toute sa famille sur l'île de Tahiti pour travailler. En 1974, il a intégré l'équipage emmenant un voilier de Tahiti en Nouvelle-Zélande. «Ca lui

“JE SUIS NÉE EN NOUVELLE-ZÉLANDE, J'AI GRANDI À TAHITI, MAIS MON CŒUR EST AUX MARQUISES. LE TOUT AVEC UN CARACTÈRE FORGÉ À L'OCCIDENTAL !”

permettait de voyager et d'aller faire des compétitions de boxe là bas », dit Laiza. C'est donc à Auckland, qu'il rencontre sa future femme et mère de ses enfants... Laiza naît donc à Auckland en 1976. Mais très vite, son père souhaite rentrer à Tahiti, avec sa femme, pour être proche de sa famille. Laiza se définit ainsi : «je suis née en Nouvelle-Zélande, j'ai grandi à Tahiti, mais mon cœur est aux Marquises. Le tout avec un caractère forgé à l'occidental!» Laiza a étudié l'histoire de l'art en France, à Aix-en-Provence, avant de revenir à Tahiti pour exercer le métier de professeur d'arts plastiques, au collège de Mahina. Artiste contemporaine, c'est dans ce rôle qu'elle fait des recherches sur son identité. «Je ne sais pas vraiment comment définir mon identité... Je ne me sens ni complètement tahitienne - je ne le parle pas - ni occidentale. Mais en reconnaissant que je suis tout à la fois, cela rend humble. Les gens qui ont des certitudes sont trop sûrs d'eux et n'avancent pas.»



© C. Duracher - TahitiPresse

**THE COLORFUL ARCH OF MIXED HERITAGE
LAIZA PAUTEHEA / 30 YEARS OLD BORN IN
AUCKLAND, NEW ZEALAND / TO A RAROTONGAN
MOTHER AND A MARQUEASAN FATHER**

Being 100% Polynesian, with a rarotongan mother and a Marquesan father, Laiza doesn't have a mixed biological heritage but she has still inherited some Western culture that is ever-present in Tahiti.

Laiza's mother was born and raised on the island of Manihiki in the Cook Islands. As a young woman, she decided to go to Auckland, New Zealand to learn a trade and to find work. She got a job in a factory that produced miniature trains and one day she met a Marquesan man (Laiza's father) who was visiting New Zealand. Laiza's father was born on Ua Huka in the Marquesas Islands but moved to Tahiti with his family for work. In 1974 he got work as part of a crew taking a Tahitian sailboat to New Zealand.

«This allowed him to take part in some boxing competitions over there,» Laiza tells us.

It was here in Auckland that he met his future wife and mother of his children. Laiza was born in Auckland in 1976. But soon after the birth, Laiza's father wanted to return to Tahiti with his wife and new daughter, to be close to his family.

Laiza clarifies: «I was born in New Zealand, raised in Tahiti and my heart is in the Marquesas. And all of this is knit together with Western ties.»

Laiza studied art history in France at Aix-en-Provence before returning to Tahiti to become an art teacher at Mahina middle school. As a contemporary artist she finds her identity: «I don't really know how to define my identity... I'm not completely Tahitian and yet I'm also not Western. Knowing that somehow I am a bit of both humbles me. People who are born with certitude become too sure of themselves aren't able to advance.»

“I WAS BORN IN NEW ZEALAND, RAISED IN TAHITI AND MY HEART IS IN THE MARQUESAS. AND ALL OF THIS IS KNIT TOGETHER WITH WESTERN TIES.”

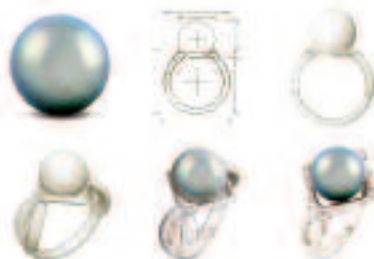
A NATURAL PRESENT



A PEARL FOR EVERYONE

On the mythical island of Bora Bora as well as in the heart of Papeete, Tahiti Pearl Market offers the largest variety of Tahitian cultured pearls, with a choice exceeding 150 000 in Papeete and 70 000 pearls in Bora Bora.

The interactive approach of the store allows the clients the freedom to choose the right combination of pearls that best expresses their wish. Sorted into categories



TAHITI PEARL MARKET IS A DIRECT FROM PRODUCER RETAIL SPACE. THIS ALLOWS THE COMPANY TO OFFER VERY COMPETITIVE PRICES AS WELL AS AN IN DEPTH AWARENESS OF QUALITY PEARL CULTURE.

on the basis of color and shape, these loose pearls are presented on the counters using a well established classification system. From the round to the

baroque, Tahiti Pearl Market emphasizes the elegance, charm and distinctness of each Tahitian Pearl.



PRESTIGE

MAKE A DREAM COME TRUE

The Prestige range offers necklaces of Tahitian cultured pearls of the highest value. With a mix of beauty and refinement, the necklace stays the finest representation of the Tahitian cultured pearl. Depending on the color and size desired, consultants assist the client in choosing a pearl or necklace of incomparable quality.



ELEGANCE

LET YOUR IMAGINATION RUN FREE

Grouped under the Elegance range, thousands of round, oval, button, and semi-round pearls are ranked by color and category. Each pearl can be admired and considered to create a piece of jewelry. Assistance is available to help in the composition and creation process,



CHARM

RARE TO BE DIFFERENT

The unusual shapes of the baroque pearls are most appropriate for the creation of trendy and avant-garde jewelry. They can be coupled with leather, steel, silk or other types of cloth depending on your whims or creativity. These pearls are reminders of Polynesian charm and are great souvenirs of Tahiti.

TAHITI PEARL MARKET'S DISCOVERY SPACE

By visiting Tahiti Pearl Market's discovery space, one can deepen his knowledge of the Tahitian cultured pearl and watch a 12 minute documentary. Specialists are available at all times to answer any questions.



TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE

CHARM

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD
OF TAHITIAN PEARLS.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.

TAHITI

25, rue Colette - Papeete
Phone : (689) 34 90 60
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

BORA BORA

Pavai Bay
Phone : (689) 60 38 60
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
on a pearl farm on Fakarava island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays.

Customize your own jewellery from a selection of over
200 000 loose pearls and mountings within 3 ranges of
products : Prestige, Elegance & Charm

* 20 000 loose pearls in Bora Bora pearls &
130 000 loose pearls in Tahiti pearls

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



A glass bottle of Monoi de Tahiti perfume. The bottle is partially filled with a golden liquid. A white flower stem with a large, open flower and a bud is submerged in the liquid. The background is black.

monoi
DE TAHITI

L'HUILE SACRÉE AU CŒUR DU BIEN-ÊTRE POLYNÉSIE

PRÉPARATION SPÉCIFIQUEMENT POLYNÉSIE, RÉUNISSANT LES VERTUS DE LA CÉLÈBRE FLEUR DE TIARE DE TAHITI ET DE CELLE DE L'HUILE DE LA NOIX DE COCO, LE MONOÏ DE TAHITI EST UTILISÉ AU QUOTIDIEN PAR LES POLYNÉSIE COMME HUILE DE SOIN ET DE BEAUTÉ. AUJOURD'HUI, SA RÉPUTATION A FRANCHI LES FRONTIÈRES POLYNÉSIE ET SES PROPRIÉTÉS SONT RECONNUES MONDIALEMENT. DÉCOUVERTE DE CETTE «HUILE SACRÉE», QUI EST ÉGALEMENT LE TÉMOIGNAGE DU LIEN FORT ENTRETENU PAR LES POLYNÉSIE AVEC LA NATURE. UN ENVIRONNEMENT OÙ ILS ONT SU, AU FIL DES SIÈCLES, PUISER LE MEILLEUR AU BÉNÉFICE DE LEUR BIEN-ÊTRE ET DE LEUR BEAUTÉ.

TEXTE LUDOVIC LARDIÈRE / PHOTOS BRUCE SOYEZ BERNARD - GIMT/INSTITUT DU MONOÏ / TRADUCTION CELESTE BRASH



TAHITIAN MONOÏ SACRED OIL AT THE HEART OF POLYNESIAN WELL-BEING

A DISTINCTLY POLYNESIAN CREATION, TAHITIAN MONOÏ BLENDS THE VIRTUES OF THE CELEBRATED TIARE GARDENIA WITH LOCALLY PRODUCED COCONUT OIL. THE RESULTING FRAGRANT BEAUTY TONIC IS USED DAILY BY POLYNESIANS. TODAY, ITS REPUTATION HAS SPREAD BEYOND POLYNESIAN FRONTIERS AND ITS PROPERTIES HAVE BECOME KNOWN THE WORLD OVER. DISCOVER THIS SACRED OIL THAT ALSO PLAYS WITNESS TO THE STRONG LINK THAT POLYNESIANS HAVE WITH NATURE. WITHIN THE NATURAL ENVIRONMENT, THE PEOPLE OF THESE ISLANDS HAVE DISCOVERED THE NUMEROUS BENEFITS OF MONOÏ, BOTH FOR BEAUTY AND WELL BEING THAT THEY HAVE DISCOVERED OVER THE CENTURIES.

TEXTE LUDOVIC LARDIÈRE / PHOTOS BRUCE SOYEZ BERNARD - GIMT/INSTITUT DU MONOÏ / TRANSLATION CELESTE BRASH

Quand les navigateurs espagnols rentrèrent en contact, pour la première fois, avec les Polynésiens en 1595, ils furent marqués non seulement par la beauté des îles, mais aussi par la beauté de ceux qui les peuplaient depuis des millénaires. Ce qui les amena sans doute à se demander quel était le secret de cette beauté... Peut être résidait-il, en partie, dans l'utilisation du monoï, mot polynésien signifiant, «huile parfumée» ou «huile sacrée», en fait, une huile de beauté et de bien-être dont l'origine précise se perd dans les racines de la civilisation polynésienne. Civilisation qui est parvenue à s'épanouir dans cet immense espace maritime du Pacifique Sud, où îles et atolls sont autant «d'oasis» éparpillés dans ce grand «désert» maritime. Et là, sur ces atolls et ces îles hautes, naissent et grandissent deux plantes dont le monoï réunit les vertus : le cocotier et le Tiare Tahiti.

De son vrai nom botanique *Gardenia Taitensis*, le tiare Tahiti est bien plus qu'une fleur, il est l'emblème de la Polynésie française. Presque chaque polynésien possède dans son jardin ce petit arbuste, espèce endémique, aux feuilles brillantes sur lequel il cueillera, pendant toute l'année, cette fleur aux pétales blancs éclatants. Placée sur l'oreille des Vahine comme sur celle des Tane (les hommes en Reo Maohi), piquée dans les cheveux, réunie en collier ou en couronne, cette fleur au parfum suave et délicieux a toujours été un accessoire de beauté incontournable et une véritable parure naturelle chez les Polynésiens. >

When Spanish explorers first made contact with Polynesians in 1595, they were marked of course by the beauty of the landscape, but also by the beauty of the people who had inhabited the islands for thousands of years. Without doubt they must have enquired about the secret of the islander's loveliness and the answer could very well have involved the use of monoï, the scented coconut oil used by Polynesians for centuries. In Tahitian, the word monoï means both "perfumed oil," and "sacred oil," signifying that the beauty oil was also used for well being and was lost deep in the tangle of Polynesian roots. Civilization was able to blossom here in the middle of the immense Pacific where coral atolls were like oases in the great desert of the sea. And on these atolls as well as the high islands grew the two plants that would be united to make monoï: the coconut and the tiare Tahiti, a small white gardenia flower. With the scientific name *Gardenia Taitensis*, the tiare Tahiti is much more than a flower, it is the symbol of French Polynesia. Nearly every Polynesian has a little tiare bush in their garden; it's an endemic species with glossy green leaves and deliciously fragrant white flowers that bloom year round. The flowers are tucked behind the ears of vahine (women) as well as tane (men) and are often seen floating in women's hair or sewn together in magnificent leis and head crowns. The gentle scent is a favorite beauty accessory and natural embellishment for any Polynesian. >



Na©r.®

The Jewel of skincare*

Une jeunesse de 500 millions d'années



TAHITI: Espace Musée de la Pépée - Bijouterie T: 46 15 55 • Intercontinental Resort T: 82 05 69
MOOREA: Intercontinental resort T: 56 20 68 • Sheraton Moorea Resort & spa T: 56 42 61

BORA BORA: Vaitape T: 67 50 27 • Intercontinental Resort T: 67 71 23 • Bora Bora Nui Resort & spa T: 67 53 13 • Hôtel St. Régis Resort Bora Bora T: 60 78 35

www.robertwan.com

> Le Tiare Tahiti était aussi une des plantes phares du Raau Tahiti, la médecine traditionnelle, «de toutes les plantes tahitiennes, le Tiare est celle que l'on rencontre le plus souvent dans de nombreux remèdes populaires dont les formules sont transmises de génération en génération», note le pharmacien Paul Pétard dans «Plantes utiles de Polynésie - Raau Tahiti», ouvrage de référence, paru en 1946 et portant sur la pharmacopée traditionnelle polynésienne.

LE TIARE TAHITI ÉTAIT AUSSI UNE DES PLANTES PHARES DU RAAU TAHITI, LA MÉDECINE TRADITIONNELLE.

Les boutons floraux (Umoa Tiare) ou les fleurs épanouies (Uaa Tiare), voire même les feuilles, étaient préparées pour soigner bronchite, coups de soleils et traumatisme divers. «Nul doute que le tiare possède une action calmante» conclut Paul Pétard, devançant ainsi les études qui démontreront, plus tard, la présence dans cette fleur de composants chimiques connus pour leurs propriétés adoucissantes et purifiantes.

Aux vertus spécifiques du Tiare viennent s'ajouter celle de l'huile de coprah, il s'agit de l'huile issue de la pulpe blanche de la noix de coco. «Huile qui semble avoir été fabriquée depuis toujours en Polynésie française. Son utilisation était des plus courantes car peu d'autres plantes pouvaient permettre de produire cette substance grasse utile à l'alimentation et à la fabrication d'onguent», explique Simone Grand, auteur d'une thèse de doctorat sur le Raau Tahiti. >

Ra'au Tahiti, Tahitian traditional medicine, uses tiare flowers as well as monoi in a huge amount of healing recipes. In his book *Plantes utiles de Polynésie - Raau Tahiti* (Useful Plants of Polynesia - still the standard pharmaceutical reference for ra'au Tahiti that was published in 1946), author and pharmacist Paul Pétard states, "Of all of Tahiti's plants, the tiare is the only one that is frequently encountered in local medicine in formulas that have been passed down from generation to generation."

The flower buds (called *umoa tiare* in Tahitian) as well as the open flowers (*uaa tiare*) and even the leaves of the plant were used to heal bronchitis, sun burn, and all sorts of traumatisms.

"Without a doubt, tiare flowers produce a calming effect," states Paul Pétard. This statement was before studies showed, much later that the chemical properties of the flower produce soothing and purifying effects.

RA'AU TAHITI, TAHITIAN TRADITIONAL MEDICINE, USES TIARE FLOWERS AS WELL AS MONOI IN A HUGE AMOUNT OF HEALING RECIPES.

Many of the tiare flowers virtues come from having soaked the blossoms in oil made from the white meat of the coconut. Simon Grande who wrote a doctorate thesis on ra'au tahiti says that, "the oil seems to have been made by Polynesians from the beginnings of their history on these islands. There were few other plants available that could be used to make an oily substance that could be used both in cooking and as an ointment." Known as "the tree of 100 usages," the coconut was one of the pillars of Polynesian civilization. From the trunk to its leaves and succulent nuts, this tree was used in its entirety. >





Reva de Tahiti
Invitation cosmétique au voyage des sens
A cosmetic journey for the senses

Pacific Way - L.I. Punaruu - Faaaoua BP 4836 - 98715 Papeete - Tahiti
Tel : 84 30 54 Fax : 88 21 95 - pw@pacificway.pf - www.pacificway.pf

VAHINE * TAHITI
Rituels de beauté polynésiens
Polynesian beauty rituals

Pacific Way - L.I. Punaruu - Faaaoua BP 4836 - 98715 Papeete - Tahiti
Tel : 84 30 54 Fax : 88 21 95 - pw@pacificway.pf - www.pacificway.pf

> Appelé «l'arbre aux cent usages», le cocotier est en effet un des piliers de la civilisation polynésienne. Du tronc aux feuilles en passant par la noix, toutes les parties de cet arbre étaient utilisées, comme en témoigne d'ailleurs la multitude de noms polynésiens servant à décrire telle ou telle partie de cet arbre «miracle».

Le monoï de Tahiti est donc issu de la macération des fleurs de Tiare dans cette huile soyeuse et parfumée. Un grand principe qui connaît cependant de nombreuses variantes. En dehors du monoï labellisé à la préparation strictement encadrée, on continue, de nos jours encore, à faire son «monoï» au sein de nombreuses familles polynésiennes, utilisant des recettes transmises de génération en génération.

Ainsi, dans l'archipel des Marquises, le *humuei monoï* est un monoï accommodé d'autres plantes parfumées, celui-ci sert à attirer l'être aimé. L'huile de coprah pouvait ainsi être mêlée à d'autres plantes comme le Ylang Ylang, la Vanille de Tahiti ou les fleurs de Kaupé.

Dans la méthode ancienne, la pulpe de coco était d'abord râpée. Pressée ou non, elle était ensuite placée dans un récipient au soleil, mélangée à des fleurs de Tiare. La chaleur faisait alors suinter naturellement l'huile qui se parfumait avec la fleur. Une méthode traditionnelle qui «utilisait les outils de l'époque», explique Simone Grand, «car avant leur contact avec les Européens, les Polynésiens ne connaissaient pas le métal. Ils utilisaient donc uniquement la pierre et le végétal. Ainsi, ils ne disposaient pas de récipient allant au feu.» >

> The Polynesian language holds witness to the tree's importance by having an impressive number of different words to describe parts of the tree and coconuts in different stages.

An amazing combination of this useful tree and virtuous flower creates the silky, perfumed oil. Beyond the bottled monoï that is labeled and found in stores, many local families make their own oil with techniques that have been passed down through the family.

In the Marquesas Islands *humuei monoï* is made with other scented plants and is made to attract a loved one. The oil can also be mixed with a variety of other plants such as ylang ylang, Tahitian vanilla and kuape flowers.

In the ancient method of making monoï, the coconut meat is first grated. Juiced or sometimes not juiced, the grated flesh is then placed in the sun and mixed with tiare flowers. The heat makes the oil naturally ooze from the coconut meat and it then gets perfumed by the flower.

Simone Grande explains that this ancient method was "used the tools that were available. Before European contact the Polynesians didn't have metal so all their tools were made either of wood or stone. Thus they didn't have any sort of containers that could be put on a fire."

Monoï is and was used for its many properties and accompanies Polynesian people through their day to day life. Paul Pétard tells us: "Polynesian infants are rubbed in monoï from their head to toes during the first months of life." >



Micro-Crédit

Vous avez un projet
mais peu de ressources ?



Le Micro-Crédit peut vous aider à financer vos projets dans tous secteurs d'activité : pêche, jardinage, agriculture, couture, artisanat,...

Te Tarahu-Naio e tauturu ia oe na roto i te 'aufaura'a i te mau 'opuara'a, i roto i te mau tuha'a ohipa ato'a : e rava'ai, e tanura'a tiare, e fa'a'apu, e nira 'ahu, e rima' i,...

Contactez-nous au : **47 00 03**



BANQUE SOCREDO

www.websoc.pf

> Le Monoï était largement utilisé pour ses multiples vertus et propriétés accompagnant au quotidien les Polynésiens dans leur vie. Dès la naissance, «le bébé polynésien est oint de monoï de Tiare des pieds à la tête. Une opération qui est répétée fréquemment pendant ses premiers mois», explique Paul Pétard. Le monoï participait, bien souvent, à la composition d'onguents dans lesquelles on ajoutait d'autres plantes pour des soins spécifiques. Le monoï était utilisé pour se protéger du froid lors des baignades de rivières. Des baignades qu'affectionnaient les anciens Polynésiens qui contrairement à ce que l'on pourrait penser aujourd'hui, préféraient les joies du bain d'eau douce dans les profondes vallées de leurs îles au bain de mer. Avant des parties de pêche sous-marine, le plongeur s'enduisait de monoï pour, là encore, retarder l'action du froid. Le monoï était aussi utilisé pour hydrater la peau après une exposition au soleil. Un usage certes courant, aujourd'hui, mais qui ne représente qu'une petite partie des usages possibles du monoï de Tahiti.

Pour prendre soin de leurs magnifiques chevelures brunes, les Polynésiennes utilisaient et utilisent toujours le monoï de Tahiti, qui gaine le cheveu et le protège des agressions du climat et de la mer. Mais surtout, selon Simone Grand, le monoï était utilisé lors des massages, une pratique qui «dans les temps anciens, était sans doute un aspect culturel polynésien très important. Peut-être même d'une importance plus grande que la danse. Pour ses vertus thérapeutiques, le bien-être a toujours été recherché par les anciens Polynésiens. Pour être en bonne santé, il ne faut pas tomber malade et donc prendre soin de son corps. Dans ce sens, le massage participe à l'élimination du stress. Il fait partie de ces soins préventifs que pratiquaient beaucoup les Polynésiens.» >



> The oil is a common ingredient in other ointments where it is mixed with other plants to heal certain ailments. It was used to protect the skin against the cold before bathing in rivers; in ancient times the people far preferred bathing in the fresh water of the valleys than in the sea. Before going out to dive for fish, divers would cover themselves in monoï also to protect themselves against getting cold. Of course after long sun exposure the monoï would again be used to calm the skin. These usages are still popular today and are only among a few of the myriad of possibilities.

To care for their magnificent dark hair, Polynesians still use monoï to protect their tresses against the sun and sea. But above all, Simone Grand tells us that monoï was and is used for massage.

"In ancient times massage was, without a doubt a very important practice and maybe even more important than dance. Ancient Polynesians were always searching for therapies to aid in their well being. In order to maintain health it was important to take care of the body so that it wouldn't fall sick. Massage was very helpful for this since it eliminates stress from the body. It was part of the preventive medicine used by Polynesians."

Monoï and massage were thus directly linked to the heart of this culture of well being. The beauty and good health of the Polynesian greatly marked the first European explorers to the region. >



Hanavai S.A.R.L
Potabilisation et stockage d'eau de 20m³ à 2000m³

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Pioneer Water Tanks S.A.R.L HANAVAI
Tél : 7188 385 - 790 745 - fax : 48 11 85
email : hanavai@gmail.fr - www.hanavai.fr

tahitiguide.com

THE FIRST WEB GUIDE

300 hotels & lodging - 450 activities
30 islands & maps

5300 VISITEURS PAR JOUR EN 2007

Avec Tahitiguide.com c'est votre rêve qui décide

Enfin un site Internet qui recense TOUTS les hébergements et activités dans 30 îles : îdées, pensions de famille, plage, spa, excursions, surf, spa, mariage, voitures & bateaux, plages, etc. C'est la première base d'informations actualisées tous les jours par une équipe de spécialistes de tourisme.

Nombreuses photos, descriptions, ad, fax, contacts, mail, website, etc.

At last a web site with ALL lodgings and activities in 30 islands. This is the first database updated daily by a specialist team dedicated to tourism.

Bora Bora, Moorea, Tahiti, Huahine, Raiatea, Tahaia, Maupiti, Tuumotu, Marquises, Australes.

Mail : infos@tahitiguide.com - web : www.tahitiguide.com

AGED 12 YEARS

with tahitiguide.♥♥♥ let your dream decide

> Monoï et massage sont donc étroitement liés au sein de cette véritable culture du bien-être, développée par les anciens Polynésiens dont la beauté et la bonne santé avaient tant marquées les premiers explorateurs Européens.

Produit de soin, le monoï de Tahiti était aussi utilisé lors des moments importants de la vie sociale, ou lors des rituels sacrés par les prêtres, les Tahua, qui s'en servaient comme huile d'onction.

De nos jours, le monoï de Tahiti est toujours aussi présent dans la vie des Polynésiens et avec l'ouverture au monde de nos îles, sa réputation a même franchi les océans.

De part le monde, on redécouvre donc les bienfaits de cette huile de soin et de beauté utilisée depuis des temps immémoriaux par les Polynésiens qui avaient su, comme rarement il l'a été fait dans l'histoire, vivre en symbiose avec leur environnement. Une symbiose dont, aujourd'hui, on redécouvre en quelque sorte les vertus, suivant ainsi des millénaires plus tard, le chemin emprunté par les Polynésiens. Le regain d'intérêt pour le monoï de Tahiti et son utilisation hors de l'espace géographique qui l'a vu naître le prouve bien. ■

> A healing product, monoï was also used at important moments within Polynesian social life as well as in sacred rituals resided over by priests, called tahua. Today monoï is just as present in day to day society and as the islands have opened up more to the world, the oil's reputation has spread far beyond the seas.

All over the world we can re-discover the healing qualities of this beauty oil that has been used by Polynesians since before anyone can remember. The natural product allows a symbiosis with the environment on a path that was paved by the ancient islanders. The fact that monoï has attracted the modern day interest proves its virtues that go far beyond time and space. ■



DU 13 AU 18 AOÛT À PAPEETE UNE SEMAINE POUR MIEUX CONNAÎTRE LE MONOÏ DE TAHITI

Créé à l'initiative des principaux laboratoires de Polynésie française, l'Institut du Monoï organise du 13 au 18 août 2007, une semaine consacrée à la découverte du monoï avec des animations et des visites d'entreprises. Le principal lieu d'animation sera la maison de la culture de Papeete «Te fare Tauhiti Nui».

Pour en savoir plus :
www.monoï-institut.org ou 00 (689) 43 18 49

FROM 13TH TO 18TH AUGUST IN PAPEETE A WEEK TO DISCOVER THE TAHITIAN MONOÏ

Created by some of the main laboratory of French Polynesia, The Monoï Institute organizes a «Monoï week» in Papeete from 13th to 18th August with exhibition and laboratory s' visit. The main events will take place in "Te Fare Tauhiti Nui".

Informations :
www.monoï-institut.org or 00 (689) 43 18 49



Venez découvrir
un univers magique
et captivant...

Discover a magical
and captivating world !

Offrez-vous la magie
d'un rendez-vous inoubliable
avec les grands dauphins.

Vous serez séduits par
la douceur de leur peau,
leur gentillesse, leur goût pour
les caresses et pour le jeu.

Vous ne manquerez pas d'étonner
vos amis avec une photo inédite
en compagnie d'un dauphin.

Indulge yourself in
an unforgettable encounter
with bottlenose dolphins.

You will be seduced by
the softness of their skin,
their kindness, and their love
for stroking and games.

Amaze your friends with an unique
free photo of you and a dolphin.

MOOREA
Dolphin Center

mooreadolphincenter.com
reservation@mooreadolphincenter.com
55 19 48

INTERCONTINENTAL
MOOREA RESORT & SPA

www.developpement-784-682 - Photo: Rod Nyan - Aker Rosenfeld - Getty Images



MONOÏ DE TAHITI, UNIQUE ET CERTIFIÉ



Depuis 1992, soit plus de 15 ans maintenant, le caractère unique du monoï de Tahiti est garanti par une appellation d'Origine Contrôlée. Cette appellation encadre sévèrement le procédé de fabrication, assure l'authenticité et la qualité du monoï de Tahiti. Selon la définition : «Le monoï de Tahiti est le produit obtenu par la macération des fleurs de Tiare dans l'huile de coprah raffinée, extraite de noix de coco récoltées en Polynésie française au stade de noix mures, sur des sols d'origines coralliennes.»

Ces noix doivent provenir exclusivement d'une variété de cocotier bien précise : le Coco Nucifera, variété poussant sur les sols d'origine corallienne. Quant au Tiare, il doit être exclusivement issu de la variété *Gardenia Taitensis*, d'origine polynésienne.

La fleur de Tiare est cueillie au stade du bouton et mise en macération dans les 24 heures suivant sa cueillette. Une macération qui doit se dérouler pendant 10 jours minimum.

En France, le monoï de Tahiti est le seul produit cosmétique ayant obtenu une appellation d'origine. Ce qui confirme bien, objectivement, son caractère unique et spécifique.

Cette précieuse appellation a ainsi fait le trait d'union entre la tradition et les règles plus strictes imposées par la cosmétique internationale.

Car aujourd'hui, le monoï de Tahiti et ses propriétés intéressent de plus en plus de grandes marques de cosmétiques internationales, qui n'hésitent pas à l'utiliser comme ingrédient dans des gammes

de produits, ou à le proposer directement dans des gammes.





TAHITIAN MONOÏ, UNIQUE AND CERTIFIED

For over fifteen years (since 1992) Tahiti's unique coconut oil, called monoï, is guaranteed by its own certificate of authenticity. This certificate ensures the quality of the oil from its fabrication to its bottling. Officially, monoï is "a product obtained by the maceration of tiare flowers in refined coconut oil that has been produced from ripe coconuts that have grown in the coral soils of French Polynesia." The coconuts used must be of the *Nucifera* variety and be grown in coral as opposed to volcanic soil.

Gardenia Taitensis, that also must be grown in French Polynesia, must be used exclusively. The flowers are picked in a bud stage and are macerated in the oil within 24 hours from being harvested, then left in the brewing monoï for a minimum of ten days. In France, Tahitian monoï is the only cosmetic product that has been granted a certificate of authenticity. This shows quite objectively how unique and specific the character of the oil is. Within the certification process is a union between the ancient traditions of fabrication and the strict rules imposed by the international cosmetics industry. Today, Tahitian monoï is becoming more and more widely used by international cosmetic brands as a key ingredient of their products.

HEI FARA

LA RÉSIDENCE D'EXCEPTION



RÉSIDENCE HEI FARA ...
le rêve continue !

PUNAAUIA

au dessus
de l'Université

Calme
vue Moorea
F1, F2, F3, F4



à partir de
13 Millions

La résidence *Hei Fara* offrira à ses habitants une qualité de vie qui dépasse tout ce qui existe aujourd'hui à Tahiti.

Elle a été imaginée comme une résidence de très haut de gamme, dans un cadre luxuriant et protégé.

Renseignements

Tél: 43.98.31 / 713.513

e-mail: jsylvain@mail.pf



leanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE

SÉLECTION DE LIVRES SUR... LES ÎLES COOK

BOOK SELECTION FOR . . . THE COOK ISLANDS

GUIDE / GUIDEBOOK

RAROTONGA AND THE COOK ISLANDS
LONELY PLANET



L'éditeur de guides de voyages Lonely Planet propose l'essentiel pour le voyageur indépendant. Dans les 200 pages du « Rarotonga and the Cook islands », vous pourrez lire tout sur l'histoire, ancienne et moderne, la culture et l'environnement de ces îles. La majorité des îles de cet archipel sont présentées (13 sur 15). Vous trouverez à chaque fois les renseignements pratiques pour voyager : activités, hôtels et pensions, restaurants, des centaines d'adresses, des informations pour se déplacer, des cartes détaillées, des photos, des cahiers thématiques... Pour les

aventuriers et les curieux, il y a tout ce qu'il faut savoir sur la randonnée, le snorkeling et la plongée. Malheureusement, ce guide n'existe pour le moment qu'en anglais !

Lonely Planet guidebooks are an essential for any independent traveler. Within the 200 pages of Rarotonga and the Cook Islands, you'll find a wealth of information on the modern and ancient history of the islands along with the culture and environment. Thirteen of the 15 islands in the archipelago are covered. There's very practical advice about everything you need to make your trip a good one: activities, hotels and guesthouses, restaurants, transport information, detailed maps, photos, interesting tidbits and more. For the more adventurous there's fantastic sections on hiking, snorkeling and diving. It's available in English but not in French!

Merci aux éditions Au Vent des Iles et à la librairie du Vaima

SÉLECTION DE LIVRES SUR... LE METISSAGE

GUIDE

ATEA ROA. VOYAGES INATTENDUS - Marie-Claude
Teissier-Landgraf
EDITIONS AU VENT DES ILES



Sophie est de Tahiti, c'est une Demie : maman française, papa tahitien. A 15 ans, sa mère l'envoie étudier en France, « pour son bien », pour qu'elle apprenne à parler un français correct... Nous sommes dans les années 1955, entre un Tahiti alors isolé car sans aéroport international et une France provinciale. Les débuts sont difficiles pour Sophie et ce qu'elle découvre en France n'est pas franchement excitant : le froid, les rapports humains distants, anonymes, le regard des autres, pesant. « Cette étrange parente à la peau blanche et au parler français certes, mais aussi aux réactions imprévisibles et aux manières inadaptées.

» Choc des cultures. Petit à petit, Sophie découvre néanmoins le plaisir d'étudier, la musique, l'amitié. Au bout de quelques mois passés en France, elle en vient même à se dire, en son fort intérieur, « pourras-tu, là bas [à Tahiti], cultiver ta moitié Popa'a tout en vivant avec ta moitié indigène laissée en friche » ? Quand on s'exile, « on ne revient jamais dans son pays comme on l'a quitté ». Sophie va-t-elle oublier son Tahiti, son amour ? Comment va-t-elle composer avec ses deux identités, si différentes, pour ne pas dire incompatibles ?

ROMAN

Je reviendrai à Tahiti - Ariirau
Editions l'Harmattan



Le métissage implique parfois une part de souffrance. Surtout quand on ne porte pas son identité sur son visage. C'est un peu le drame de Clara-Aroatua. Jeune métisse tahitienne, elle vit mal le fait d'être « moitié de moitié », « Demie de Demie ». Son existence va être bouleversée par la rencontre d'un homme, de 40 ans son aîné, dont elle tombe amoureuse. « L'Homme de l'Ombre », indépendantiste du quartier de Faa'a, va l'envoyer étudier aux Etats-Unis parce que, selon lui, « elle devait éprouver le manque, pour comprendre. » Pour comprendre et admettre la complexité de son identité, pour arrêter de se chercher. « Elle ne parle pas tahitien et pourtant, elle

n'est pas vraiment Française. Que deviendra-t-elle ? Peut-il y avoir un juste milieu ? », se questionne son amant. Une quête identitaire entre Tahiti, sa « mère », la France, son « père » et les Etats-Unis.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE & SERIOUS ENVIRONMENT

RARE PEARLS OF THE WORLD



After 18 years of experience in production, expertise and worldwide marketing, OPEC is proud to introduce its new retail space in Vaitape, Bora Bora. Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials. With two x-ray labs on premises to control and to guaranty the nacre thickness, OPEC is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by its customers.

O.P.E.C

OFFICE POLYNESIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION
DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI

VAITAPE, BORA BORA / FREE TRANSPORTATION / OPEN 7/7 9:00 - 6:00 / PHONE : 605 770

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES



Saga Penu à Maupiti Un formidable élan de solidarité soutenu par Air Tahiti A very special program supported by Air Tahiti

La Saga permet d'offrir des vacances à des jeunes défavorisés. Interview de Henri Cornette de St-Cyr, directeur de l'école de voile de Arue et créateur de cette Saga, qui cette année accueillera 800 enfants sur l'île de Maupiti, du 18 juin au 30 juillet.

Le principe de la Saga ?

HENRI CORNETTE DE SAINT-CYR : Accueillir pendant les vacances scolaires des enfants défavorisés de Polynésie française. Ces enfants âgés de 8 à 17 ans nous sont adressés par les différents services sociaux du pays. Chaque année depuis sa création en 1993, la Saga s'installe donc pendant trois semaines sur une île pour permettre à ses enfants de prendre des vacances, découvrir un nouvel environnement, renouer avec leur culture et le mode de vie polynésien et plus généralement découvrir leur pays. Nous serons pour la première fois à Maupiti, d'où le nom de Saga Penu, car cet instrument est le symbole de cette île. La Saga va recevoir environ 130 enfants par semaine. Ce qui implique une très forte mobilisation des habitants de l'île, car les enfants sont reçus dans des familles d'accueil.

Les activités que vous proposez ?

La Saga porte un réel projet pédagogique en plus de l'aspect vacance. L'école de voile déplace l'ensemble de son matériel, soit plus d'une centaine d'embarcations, pour initier les enfants à ce sport. Nous profitons aussi de l'occasion pour faire de la sensibilisation sur la préservation de l'environnement, la santé, les problèmes de délinquance juvénile et de toxicomanie. L'aspect culturel n'est pas oublié avec par exemple des soirées artisanales, pour permettre aux enfants de retrouver ces gestes traditionnels dans des aspects communautaires. Nous en profiterons, par exemple, pour leur raconter les légendes des îles sous le Vent.

Le soutien que vous apporte Air Tahiti ?

Air Tahiti figure parmi nos plus importants partenaires. Ils nous soutiennent pratiquement depuis le début. Cela s'est toujours bien passé. Nous pouvons compter sur leur soutien dans le véritable défi que représente l'organisation chaque année de cette Saga.

Saga is a children's summer camp for the underprivileged young people of French Polynesia. This interview is with Henri Cornette de Saint-Cyr, director of the of Arue sailing school who organized this year's Saga. Over 800 children are expected on the island of Maupiti from June 18 to July 30 to enjoy this formidable camp experience.

What is the purpose of Saga?

HENRI CORNETTE DE SAINT-CYR : To give the

disadvantaged children of French Polynesia a great school vacation. These children aged 8 to 17 years old are sent to us by social service organizations throughout the country. Each year since the creation of Saga in 1993, the program has brought children to another island for three weeks where they have the opportunity to take a vacation, discover a new environment, get back in touch with their Polynesian culture and just see more of their country. This is the first time we will be on the island of Maupiti - this Saga is called 'Penu' after the Polynesian instrument that is the symbol of Maupiti. Saga will welcome about 130 children a week. This means that the inhabitants of the island are putting forward a great deal of goodwill since the children all stay with local families.

What activities will the children participate in?

Saga isn't just a vacation but a very real vehicle for the children's educational. Our sailing school will transport all of our equipment to the island so that there will be more than one hundred boats for the kids to learn to sail in. We also take advantage of the abounding opportunities to teach the children about preserving their environment and health, as well as bring up social issues such as juvenile delinquency and drug use. We focus on cultural aspects with, for example, arts and crafts evenings, to let the children rediscover these traditions in a community environment. Another example is story telling where we might tell them the legends of the islands.

How does Air Tahiti offer their support?

Air Tahiti is one of our most important partners. They've been there with us practically since the beginning and it's always gone well. We know that we can count on their support throughout the challenging organization of each year's Saga.





ST. REGIS
RESORT
BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine. Lagoon's menu features the freshest fish and ingredients indigenous to the islands, while adapting recipes and culinary techniques to showcase Jean Georges take on French Polynesian cuisine.

For reservations please contact [+6888 607 845](tel:+6888607845). Shuttle Available.

LAGOON



Championnat de Va'a des Marquises / The Marquesan Outrigger Canoe Championship
Air Tahiti ouvre le ciel aux rameurs marquisiens et tahitiens
Air Tahiti opens the sky to Tahitian and Marquesan rowers

La 5ème édition de ce championnat a pour objectif de motiver les Marquisiens à la pratique de la pirogue individuelle. Interview de Philippe Lablee, du comité organisateur, qui cette année souhaite étendre la dernière étape de la compétition aux rameurs de Tahiti.

En quoi consiste ce championnat de va'a ?

Philippe Lablee : Il s'agit d'un circuit qui se déroule en 6 étapes, sur 6 mois - de janvier à juin. La dernière étape du circuit, «Taikahano», d'environ 20 km, aura lieu en juin à Nuku Hiva en baie de Taihoae. Chaque journée compte pour le classement général, qui désigne les vainqueurs à la fin. Air Tahiti va offrir aux deux premiers des billets de passage pour Papeete, afin qu'ils puissent participer à la course de va'a du Super Aito, l'une des plus réputés, en Août à Tahiti.

Quelles sont les nouveautés du championnat cette année ?

Il y a en a plusieurs. Tout d'abord, nous avons décidé de scinder le championnat en deux catégories : en «open» pour les

rameurs confirmés, avec une trentaine de participants cette année, et une catégorie «débutants», tous âges et sexes confondus, avec environ 25 participants. L'autre nouveauté, c'est que cette course habituellement réservée aux rameurs de Nuku Hiva et Ua Huka -c'est le même district- sera ouverte aux rameurs de Tahiti et des autres îles des Marquises.

Pourquoi avoir choisi d'ouvrir la course aux rameurs de Tahiti ?

Leur venue sera l'occasion de comparer le niveau des rameurs et de se mesurer les

uns aux autres. Nous avons pu le faire grâce au soutien d'Air Tahiti, qui permettra cette année aux rameurs de Tahiti de venir participer à cette course, en leur offrant des billets à tarif réduit.

The 5th year of this championship is aimed to motivate Marquesan rowers to start participating in the one-man outrigger challenges. This interview is with Philippe Lablee, on the organizing committee, who wants to open the last stages of the competition to Tahitian rowers.



TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



COLORS THAT ONLY NATURE CAN PROVIDE.



o o o o o o o o o o o o o o o o
Crescend^o

Midi-Minuit (Midday-Midnight)
A night out
Or a day at the office

Longer than opera length necklace,
shorter than a rope length necklace,
the Midday-Midnight,
is your universal piece of jewellery
and suitable for all times.

TAHITI

25, rue Collette - Papeete
Phone : (689) 34 30 00
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

BORA BORA

Povai Bay
Phone : (689) 60 38 00
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
on a pearl farm on Fakarava island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your new jewellery from a selection of over
200 000 loose pearls and mountings within 3 ranges of
products : Prestige, Elegance & Charm

* 10 000 loose pearls in Bora Bora jewelry @
130 000 loose pearls in Tahiti jewelry

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



Tell us what this outrigger championship is about.

Philippe Lablee : It's a circuit that is undertaken in six steps over six months from January to June. The last step of the circuit, the «Taikahano», which is about 20 km, will take place in June in Taihoae Bay of Nuku Hiva. Every day counts for general classification and will work towards who will be the winner of the event. Air Tahiti is offering the two top rowers round trip tickets to Papeete so that they can participate in the Great Aito outrigger event in August, one of the most renowned in the islands.

How has the championship changed this year?

This year there have been several changes. First of all, we decided to split up the championship into two categories, the «open» for the confirmed rowers, with about 30 participants this year, and a «beginning» category where all ages and sexes are welcome - we expect about 25 participants in this category. Also new is that this race usually reserved for the rowers of Nuku Hiva and Ua Huka, will be opened to the rowers of Tahiti and the other islands of the Marquesas.

Why did you choose to open the race to Tahitian rowers?

It will be chance to compare the level of the rowers against each other. We were able to do it thanks to the support of Air Tahiti, who are offering reduced tariff rates to Tahitian rowers.



© Philippe Lablee

JUIN / JUNE

- Evènements / Events
- 21 juin**
- Fête de la musique**

Plus d'une vingtaine de groupes locaux viendront jouer en centre ville de Papeete pour le plus grand plaisir du public, dont les plus grands noms de la musique polynésienne actuelle : Maru Ao, Toa Ura, Manacoustic, etc.

Gratuit
De 16h à minuit
Place Vaiete
En direct sur TNTV de 20h à minuit

Du 6 au 17 Juin
Salon des Marquises

Exposition vente des plus beaux objets d'art et d'artisanat des îles Marquises
Place Sigogne (à coté de To'ata)

JUILLET / JULY

• Evènements / Events
6 au 7 juillet

Tahiti Tourisme Cup, 2ème édition
 Tahiti (Marina Taina) et Moorea (baie de Vaiare)

Chaque année, entre le mois de mai et août, près de 300 voiliers et super Yachts qui traversent l'Océan Pacifique font escale dans nos lagons. C'est en juillet qu'ils sont le plus nombreux car c'est la saison des vents portants, et les festivités du Heiva attirent également ces plaisanciers.

Programme :

Vendredi 6 : Tahiti, Marina Taina (Punaauia)
17h00 : cocktail d'inauguration
Soirée : Dîner en option au restaurant Le Quai des îles + soirée dansante
Samedi 7 : Tahiti, Marina Taina (Punaauia)
10h00 : départ du Rallye Voile (distance : 10 miles nautiques)
 Moorea, Baie de Vaiare et Plage de Temae
12h00 : arrivée du Rallye voile
13h00 : ouverture du four Tahitien (déjeuner en option à 3 500 Fcfp / pers.)
14h30 : Rallye Vaa V6, équipages mixtes avec les membres des clubs et les équipiers des voiliers
Après-midi : démonstration de tressage, vente de produits de Moorea, concours de pétanque, tour en hobie-cat
17h00 : remise des prix Groupe de danse

Frais d'inscription : offerts par le GIE Tahiti Tourisme et ses partenaires. Seuls les dîners à terre, facultatifs, sont à la charge de chaque participant.

Du 7 juin au 20 juillet
Heiva I Tahiti

Pendant deux mois, c'est toute l'île de Tahiti et leurs habitants qui vont vivre au rythme des événements et manifestations du Heiva I Tahiti. Pour sa 125ème édition, le

fameux concours de danses, chants, musiques et sports traditionnels réunira des centaines d'artistes venus de part et d'autres des îles de Polynésie française, pour s'affronter et démontrer toujours plus d'originalité artistique. Cette année, les groupes auront le choix de concourir en catégorie «Patrimoine» ou «Création».

Renseignements / information :
50 31 00 / contact@heivanui.pf

Du 7 au 14 Juin
Tama Hiti Rau

Concours des écoles de danse
Place Vaiete - 19h00

Du 22 juin au 22 juillet
Heiva Rima'i

Exposition artisanale
 Exposants des cinq archipels, tous types d'artisanats (sculpture, bijouterie, tifaifai, tressage, etc.)
Place Sigogne (à coté de To'ata)

Du 1 au 7 Juillet
Soirées de concours des groupes pour le Heiva I Tahiti

Pace To'ata - 19h30

Samedi 4 Juillet
Marche sur le feu «Umu Iti»

Plage publique de PK 18 (Punaauia) - à 18h

Dimanche 8 Juillet
Régate de pirogues à voile

Remblai de Paofai - de 10h à 16h

Samedi 14, dimanche 15 de 13h à 16h30
Mardi 17 Juillet de 16h à 20h30
Tu'aro Maohi

Concours de sports traditionnels : lever de pierre, lancer de javelot, course de porteurs de fruits, concours de coprah.
Musée de Tahiti et des Iles
Mercredi 18 : remise des prix place To'ata de 17h30 à 20h

Du 12 au 14 Juillet
Tama Hiti Rau

Concours des écoles de danse
Place To'ata - 19h30

Mercredi 18 Juillet
Remise des prix Heiva I Tahiti

Soirée gratuite
Place To'ata - 19h30

Vendredi 20
Soirée des lauréats

Place To'ata - 19h30



TAHITI eden store

PERLES BIJOUX MONTRES ACCESSOIRES CADEAUX

タヒチ発の黒真珠ブランド Perlissima 取扱店



3人の日本人スタッフがお客様をお手伝い致します。帰国後のアフターケアも安心です。

ネックレスの品数は豊富で、冠婚葬祭から普段使い用まで幅広く揃っています。



カジュアルアクセサリやシンプルなペンダントはお手頃な価格でご用意しています。

お父さん用お土産No.1

メンズコレクションは品揃えが豊富で、お土産用のカフス・タイピンが人気です。



他にはない色と品質のルースパール



セッティングを選び、店内のアトリエで加工



オリジナルジュエリーのできあがり

オリジナルジュエリーが つくれます

©2016 Tahiti Eden Store. All Rights Reserved. Photo: Kenjiro Kato



- 日本語** 日本人スタッフ常駐
- 営業時間** 08:30~18:00 (月~土)
13:00~18:00 (日)
- 備** 鑑定書
- 特** 免税店
- カード** 日本円・US\$・トラベラーズチェック
VISA MASTER JCB AMEX DINERS
(689) 70-39-70 (日本語直通)
(689) 85-30-85
- 付** トイレあり

- 手荷物一時預かり所**
- フリードリンク**

ラディソンホテル内のブティックでもTAHITI EDEN STOREの商品を買うことができます。

**当店でお買上げの
お客様にはもれなく
プレゼントを進呈**

PNC, ACCUEILLIR ET VEILLER

To WELCOME and to SERVE

PARMI SES 1200 EMPLOYÉS, AIR TAHITI COMPTE 60 HÔTESSES ET STEWARDS. CHARGÉS DU BIEN ÊTRE ET DE L'ACCUEIL DES PASSAGERS, LES «PNC» COMME ON LES NOMMENT, SONT ÉGALEMENT DES ÉLÉMENTS CLEFS DE LA SÉCURITÉ DES VOLS. DÉCOUVERTE DE CE MÉTIER QUI EST LOIN D'ÊTRE LIMITÉ AU RÔLE «DE SERVEUR VOLANT».

TEXTE / TEXT **LUDOVIC LARDIERE** TRADUCTION / TRANSLATION **CELESTE BRASH**

Pour les passagers, les hôtesSES et stewards d'Air Tahiti sont les visages de la compagnie. C'est sur eux que reposent, en grande partie, l'appréciation que portera et conservera le passager de son vol. Air Tahiti compte aujourd'hui soixante «PNC», pour Personnel Naviguant Commercial, comme ils sont désignés dans le jargon aéronautique.

Si le rôle des PNC peut sembler se limiter à l'accueil et au bien être des passagers à bord, en leur servant rafraîchissements et repas, les hôtesSES et les stewards ont avant tout un rôle important dans la sécurité des vols, et veillent à l'application de la réglementation.

Une fois à bord, ils vérifient le bon état de la cabine, la présence des équipements nécessaires au vol et le matériel de sécurité comme les gilets de sauvetage. Ils suivent une check-list bien précise qu'ils remettent signée au commandant de bord.

Lors de l'embarquement, ils aident les passagers à s'installer. Ils contrôlent également que les sièges situés à côté des issues ne soient pas occupés par des personnes à mobilité réduite, des enfants, des femmes enceintes, ou des passagers qui ne seraient pas en mesure d'actionner ces issues de secours. Enfin, basique mais indispensable, ils comptent les passagers pour s'assurer que tout le monde est bien à bord !

FAIRE APPLIQUER LA RÉGLEMENTATION ET VEILLER SUR LES PASSAGERS

Le PNC ne se contente pas de faire les annonces et les démonstrations de sécurité. Il doit aussi veiller à leur application contrôlant par exemple, le bon attachement des ceintures et le rangement correct des bagages dans les coffres.

Toujours courtois mais fermes, les PNC veillent à l'application de toutes les consignes faites non pour compliquer la vie des passagers mais avant tout pour garantir leur sécurité. Des bagages mal rangés pourraient constituer des obstacles en cas d'évacuation rapide de l'appareil ou blesser un passager en cas de turbulences fortes secouant l'avion.

Chaque année, Air Tahiti transporte environ 750 000 passagers dont plus de 500 000 résidents polynésiens. Une fréquentation très importante pour un pays de 260 000 habitants, et le respect des consignes de sécurité est absolument nécessaire dans le domaine des transports aériens.

Attentifs et disponibles, les PNC sont présents régulièrement dans la cabine, s'assurant du bien être et du confort des passagers.

Le PNC a aussi un rôle d'alerte. En cas de détection d'une anomalie sur l'appareil, il en informe immédiatement les pilotes.



© J. Berthaux

AMONG IT'S 1,200 EMPLOYEES, AIR TAHITI BOASTS 60 STEWARDESSES AND STEWARDS. IN ADDITION TO WELCOMING AND TAKING CARE OF PASSENGERS, THEY PLAY AN ESSENTIAL ROLE IN SECURITY AS WELL. IT'S A JOB THAT GOES FAR BEYOND THAT OF A «FLYING FOOD SERVER.»

For passengers, the flight attendants are the face of the company. The comfort and well being of the passengers during their flight are their responsibility. In French aeronautical jargon stewardesses and stewards are known as «PNCs», which stands for Personnel Naviguant Commercial, or navigating commercial personnel. Air Tahiti currently employs 60 PNCs.

To some it may appear that the role of PNCs is limited to welcoming and passenger care, but beyond serving refreshments and meals they play a crucial role in flight safety and the application of aeronautical law.

Once aboard they verify that the cabin is in order and that all

Par ailleurs, disposant d'une formation de secouriste, le PNC peut être amené à porter assistance à des passagers. Il est en mesure d'utiliser le matériel d'une trousse de secours et tient également à disposition une trousse avec du matériel médical plus élaboré, qui peut être utilisé uniquement par un infirmier ou un médecin présent à bord.

PAS UNIQUEMENT UN «SERVEUR VOLANT»

De lourdes responsabilités peuvent donc peser sur les épaules des PNC. Bien loin d'un rôle de «serveur volant», ils doivent être préparés et aptes pour avoir les gestes qui sauvent.

En effet, les PNC sont formés et entraînés pour faire face aux incidents et accidents, bien que l'avion reste le moyen de transport le plus sûr au monde.

Ils sont également formés pour diriger rapidement et efficacement l'évacuation des passagers par les issues. Ce qui implique une parfaite maîtrise des procédures car selon la réglementation internationale, ils doivent être en mesure d'évacuer l'ensemble des passagers en moins de 90 secondes et cela en utilisant la moitié des issues de l'avion.

CONNAÎTRE ET RÉPÉTER LES GESTES QUI SAUVENT

Pour être prêt à assumer ces responsabilités, un âge minimum de 21 ans est d'ailleurs fixé par la réglementation internationale. Pour être prêts et efficaces, les PNC d'Air Tahiti reçoivent donc une solide formation.

Tout PNC doit dans un premier temps être titulaire du CSS, le Certificat de Sécurité Sauvetage, délivré par l'aviation civile. Celui-ci comprend une formation théorique et pratique, ainsi qu'un stage «60 heures de vol» que le PNC peut faire dans toute compagnie aérienne française et qui validera son CSS. Puis, chaque compagnie aérienne formera ses futurs PNC à une spécialisation machine spécifique au type d'appareil utilisé.

Les PNC titulaires du CSS et retenus à Air Tahiti reçoivent une formation au sol pour apprendre toutes les procédures et les spécificités de la compagnie, ainsi qu'une formation en vol sur les ATR de la compagnie.

PAS DE MONOTONIE DANS LE TRAVAIL & ÉVOLUTION POSSIBLE

A noter que les PNC ne peuvent pas avoir plus de trois «qualifications» : par exemple sur ATR 72, sur Airbus A 340 et sur Boeing 777. Au dessus de ce seuil, des dérogations doivent être demandées.

Chaque année, les PNC de la compagnie suivent un recyclage théorique et pratique que l'on appelle M.D.C. Au cours de ces «maintiens des compétences», sont réalisés des exercices d'évolution en cabine enfumée, d'extinctions de feu, d'évacuation et de manipulations des issues de secours. Un amerrissage forcé est même simulé pour répéter l'ensemble des annonces et procédures d'alerte. Les gestes sont répétés inlassablement pour qu'ils deviennent des automatismes, permettant ainsi au PNC d'avoir une action efficace en cas de crise. Pour ces programmes, Air Tahiti utilise un avion de sa flotte parké dans un hangar et mis à disposition pour réaliser des exercices grandeur nature. Un test pour évaluer les connaissances du PNC clôturera ce recyclage. >



necessary flight equipment and safety gear, like lifejackets, are in good working order. A detailed checklist is crossed off then put in the hands of the captain.

After embarking, the PNCs help the passengers get settled. They also make sure that the seats in front of the security exits are not occupied by passengers of restricted mobility, children, pregnant mothers or other such passengers that may have difficulty in managing the exits. Their job is also to count the passengers to make sure no one gets left behind!

APPLYING THE RULES AND LOOKING AFTER PASSENGERS.

The PNC's job goes beyond making announcements and security demonstrations. For example, they make sure seat belts are attached correctly and that luggage is safely stowed in the overhead compartments.

Always polite but firm, PNCs guarantee the passenger's security without needlessly complicating their lives. Poorly stored baggage could result in obstructing an exit in the case of a quick evacuation of the plane or might even injure a passenger in the case of severe turbulence.

Each year Air Tahiti welcomes approximately 750,000 passengers, about 500,000 of which are residents of French Polynesia; a lot of people for a country of 260,000 people. Safety and the strict adherence to aeronautical law are crucial in the domain of aerial transportation.

Attentive and responsible, PNCs are always present to insure the comfort and well being of the passengers.

PNCs also play an important role in alerting the pilots of any anomaly of the plane.

All flight attendants have had a course in first aid and are there for the well being of the passengers. They have first aid kits available as well as a more sophisticated one for sole use of a nurse or doctor on board.

NOT JUST A "FLYING FOOD SERVER"

Considerable responsibility can weigh on the shoulders of the PNC. Far from "flying food servers," they are trained and always ready to act. Despite air being the safest mode of travel, they are educated and trained to face whatever incidents and accidents might occur. They are also trained to direct passengers quickly and efficiently to the emergency exits. >



> Le métier de PNC implique un rythme de travail bien spécifique. Sur un mois, un PNC d'Air Tahiti a 20 jours d'activité en vol et 10 jours de repos. Il peut assurer des vols très tôt le matin et terminer dans l'après-midi, ou bien assurer des vols dans l'après-midi pour terminer tard le soir. Apprendre à bien gérer son repos et à récupérer efficacement est une nécessité pour les PNC.

Pour parvenir à concilier activité professionnelle et vie de famille équilibrée malgré ces rythmes de travail spécifiques, une bonne organisation est nécessaire, plus particulièrement pour les hôtesses également mamans. Toutefois, à la différence de beaucoup de compagnies aériennes - notamment celle effectuant des vols moyens et longs courriers - les PNC sont de retour à leur domicile chaque soir, car tous les avions de la flotte d'Air Tahiti rentrent à l'aéroport de Tahiti-Faa'a en fin de journée. Un avantage non négligeable.

Métier passionnant nécessitant le sens du contact et des responsabilités, le métier de PNC permet aussi une évolution rapide avec la possibilité de devenir chef de cabine au bout de deux ans, puis instructeur PNC. Des responsabilités encore plus grandes donc, pour celles et ceux qui ont choisi d'être l'image de marque de la compagnie et de veiller attentivement sur les passagers lors de leur passage dans le ciel polynésien. ■

> International aeronautical law states that PNCs must be able to evacuated passengers within 90 seconds using only half of the plane's exits in case of an emergency. Because of the responsibility involved, international law requires that PNCs must be a minimum of 21 years of age.

KNOWING AND BEING ABLE TO PERFORM LIFE-SAVING TECHNIQUES

To be efficiently prepared, Air Tahiti's PNCs must have very solid training. They must all obtain a CSS card (Certificate of Safety and lifesaving) issued by the civil aviation board. A CSS certification means that theoretical and practical lifesaving techniques and a mandatory 60 hours of flight time have been covered. The flight time can be completed in any French airline that validates CSS cards. Every airline company then trains its own future PNCs for their specific aircraft. CSS card holders and employees of Air Tahiti are trained on the ground prior to flying to learn all the procedures and specificities of their aircraft. They also receive in flight training on ATR aircraft. PNCs cannot have more than three "specifications": for example on an ATR 72, Airbus A 340 and a Boeing 777. Above this limit, special requests must be made. Every year PNCs must pass a theoretical and practical update course known as MDC (maintenance of competency). These rigorous courses involve confronting a smoke filled cabin, extinguishing a fire, evacuations and handling the safety exits. A forced sea landing is even simulated to practice all the announcements and procedures of an alert. All is practiced repeatedly until it becomes a rote procedure assuring the PNCs efficiency in times of crisis. Air Tahiti has an aircraft especially for these training purposes. The PNCs are tested once the retraining has been completed.

WORKING WITHOUT MONOTONY AND A CHANCE TO PROGRESS

A PNC's job has a rhythm all its own. In one month, an Air Tahiti PNC has 20 days of flight time and 10 days off. Some have flights that depart early in the morning then they will finish their day in the afternoon while others might begin in the afternoon and work their last flight in the late evening. It is imperative that PNCs learn to manage their off-days so that they can maximize rest and recuperation. It can be quite a challenge for PNCs to balance their professional lives with their family and private lives. It takes a good deal of organization to work within the rhythms of flying especially for parents. What's nice for those who work for Air Tahiti as opposed to long haul international flights, is that they get to return home each night after work since every Air Tahiti plane returns back to Tahiti Faa'a Airport at the end of each day. While a PNC's job takes a sincere passion and lots of responsibility, there is also the chance for employees to advance in their careers by becoming a chief purser after two years of work or eventually even an instructor for new PNCs. Beyond all the responsibility of a PNC's job, they are also the image of Air Tahiti and must respectfully be the living brand of the company both in the sky and on the ground. ■

DE LA CABINE AU POSTE DE PILOTAGE

IN THE COCKPIT

François Colonna-Deleca, a été PNC sur Air Tahiti pendant huit ans. Il est aujourd'hui en passe de devenir Personnel Naviguant Technique (PNT), c'est-à-dire pilote, sur les ATR de la compagnie. Interview de ce PNC de 36 ans qui va passer de la cabine au poste de pilotage.

Votre parcours au sein de la compagnie ?

FRANÇOIS COLONNA-DELECA : J'ai suivi une formation à Toulouse, en France, où j'ai obtenu mon CSS. Je suis entré dans la compagnie comme PNC en août 1998. En 2001, je suis passé chef de cabine, métier que j'ai exercé jusqu'en janvier 2004.

Le point fort de ce métier, selon vous ?

Le contact avec les passagers, venus de tous les horizons. Les passagers tant locaux que les touristes sont généralement heureux de voyager. L'ambiance à bord est bonne. Nous travaillons donc dans un environnement convivial et sympathique.

Ce qui vous a poussé à devenir PNT ?

Devenir PNT était pour moi un souhait de longue date. En 2004, j'ai donc décidé de franchir le pas en faisant mes premières armes à l'aéro-club de Tahiti.

Devenir PNT est difficile ?

Il faut faire des sacrifices car les différentes formations et examens nécessaires pour devenir pilote représentent beaucoup de travail. Il faut d'abord obtenir une licence de pilote privé. Cela demande beaucoup d'efforts et d'argent car les formations sont très coûteuses.

Il faut d'abord obtenir le PPL, pour Private Pilote Licence, puis ensuite l'ATPL, pour Airline Transport Pilot Licence. Il faut aussi passer différents certificats pour être qualifié pour le vol aux instruments et le vol en équipage. Ensuite, il faut acquérir une qualification spécifique aux appareils de la compagnie, sur ATR dans le cas d'Air Tahiti. J'ai commencé ma formation en 2004 et cela m'a pris deux ans. Il faut être opérationnel et acquérir les automatismes.

Avoir été PNC pendant huit ans représentait un atout ?

En tant que PNC, j'avais déjà une bonne connaissance du réseau de la compagnie et de ses particularités. Comme par exemple les pistes plus difficiles d'accès, les conditions météo, etc. Des particularités auxquelles nous sommes confrontées même en tant que PNC. De plus, le PNC a l'habitude du travail en équipe. Voilà autant d'atouts pour réussir à devenir PNT. ■



François Colonna-Deleca was a flight attendant for Air Tahiti for eight years but has recently become an ATR pilot for the company. This interview is with the 36 year old who started in the cabin and made his way to the cockpit.

Tell us about your history with Air Tahiti.

François Colonna-Deleca : I did my training in Toulouse, France where I got my CSS to become a flight attendant. I began working for the company in 1998. In 2001 I became

chief purser and that's where I stayed until 2004.

What was the high point of your career for you?

The contact with passengers who came from all sorts of different backgrounds. Local passengers as well as tourists are always happy to be traveling so the ambiance on board is usually good. It's great to be able to work in such a friendly and happy environment.

What made you decide to become a pilot?

I had wanted to become a pilot for a long time. In 2004 I decided to take the jump and did my first flight with the aero club of Tahiti.

Was it difficult to become a pilot?

You have to make sacrifices because all of the training and exams that you need to become a pilot are a whole lot of work. First you have to get a private pilot license which requires a lot of effort, and the training is very expensive. After a private pilot's license you need to get a Transport Pilot License. You also have to pass through a series of certificates to qualify you for certain aeronautical instruments and flight with a crew. Next you have to get specific qualifications for whatever company you want to work for - for an ATR in the case of Air Tahiti. I started my training in 2004 and it took me two years to finish. To succeed you have to be efficient and learn to do things automatically.

Was having been a flight attendant for eight years helpful to your learning to become a pilot?

Because I was a flight attendant I already had a good working knowledge of the company and its quirks. For example, I knew about the difficult landing strips, the weather conditions etc. These sorts of things are dealt with by flight attendants as well as pilots. Also, flight attendants are used to working as a team. I guess those are the biggest advantages to having been a flight attendant. ■



PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 46 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, tant dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne) que dans des projets hôteliers (notamment dans la FHP). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism - hotels - or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.





LA FLOTTE / THE FLEET

NOTRE FLOTTE EST COMPOSÉE DE 11 APPAREILS :

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft affrété à Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

Nous disposons d'une flotte jeune et nous nous efforçons de la maintenir au dernier standard de confort et de performance.

* Propriété de la Polynésie française, exploitée par Air Tahiti

OUR FLEET IS COMPOSED OF 11 AIRCRAFTS:

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft chartered to Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

We have a young fleet and we take pride in keeping up with the latest standards of comfort and performance.

* A french Polynesian property exploited by Air Tahiti

TYPE	TWIN OTTER*	BEECHCRAFT	ATR 42-500	ATR 72-500
NOMBRE / AIRCRAFT	1	1	4	5
AGE MOYEN 31/03/2006 AVERAGE SERVICE LIFE		Appareil neuf / New aircraft	4 ans / years	
FABRICATION MANUFACTURING ORIGIN	Canadienne Canadian	Américaine American	Européenne European	Européenne European
PROPULSION / PROPULSION	Biturboprop	Biturboprop	Biturboprop	Biturboprop
SIÈGES / SEATS	19	8	48	66
VITESSE CROISIÈRE CRUISING SPEED	270 km/h	520 km/h	520 km/h	480 km/h
CHARGE MARCHANDE MERCHANT LOAD	1,8 tonne	Variable	5,2 tonnes	7 tonnes
SOUTES LUGGAGE COMPARTMENT	3,5 m ³ 320 kg	1,5 m ³ 250 kg	9,6 m ³ 1500 kg	10,4 m ³ 1650 kg

PLANS DE CABINE / CABIN PLANS

- TWIN OTTER - 19 SIÈGES / 19 SEATS



- BEECHCRAFT - 8 SIÈGES / 8 SEATS



- ATR 42 - 48 SIÈGES / 48 SEATS



- ATR 72 - 66 SIÈGES / 66 SEATS



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED



INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable du 1^{er} avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1^{er} novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• MODIFICATION DE RÉSERVATION

Nous vous invitons à effectuer vos éventuelles modifications de réservation avant l'émission des billets. Après l'émission du billet, toute modification de réservation entraînant la réémission du billet (changement de tarif ou modification d'itinéraire) fera l'objet de frais d'un montant de : 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus), 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - de 12 ans).

• ANNULATION

Si vous décidez de ne plus partir ou ne pouvez plus voyager sur le vol sur lequel vous étiez prévu, nous vous remercions de bien vouloir annuler votre réservation au plus tard 24 heures* avant votre départ, vous éviterez ainsi la perception de 2000 Fcfp de frais d'annulation tardive et libèrerez une place pour un autre passager. * 48 heures pendant les week-ends et jours fériés.

• REMBOURSEMENT DE VOTRE BILLET

Seuls les billets de passage en cours de validité* et émis par un bureau Air Tahiti pourront faire l'objet d'un remboursement par Air Tahiti. Pour les billets émis par des organismes autres que Air Tahiti, veuillez vous adresser à votre agence émettrice. Des frais de remboursement seront déduits du montant total remboursé : - 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus)

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.



• MODIFICATIONS

In case of modification of bookings, please call Air Tahiti in order to revalidate your ticket.

• CANCELLATION

You decide to no longer travel on the flight you are booked on. Please call to cancel your reservation, in order to release a seat for another passenger and thus avoid paying cancellation fees.

• REFUND

Ask your issuing agency for the reimbursement of a ticket or coupon that you are not going to use. This reimbursement will be processed according to the fare conditions: full, partial or non-refundable. Some service charges may apply. If you have not checked-in on the flight and have not cancelled your reservation, a no-show penalty will be charged.



- 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - 12 ans)
* 1 an à compter de la date d'émission.

• RECONFIRMATION

La reconfirmation de vos vols n'est pas nécessaire, sauf dans les cas suivants :

- Nous ne disposons pas de votre contact dans chacune des escales, merci de reconfirmer votre départ la veille de votre prochain vol.
- Le vol que vous venez de prendre n'est pas celui sur lequel vous aviez une réservation, il vous appartient de reconfirmer la suite de votre voyage dès votre arrivée.
- Vous voyagez sur les Marquises, les Tuamotu Est, les Gambier ou les lignes desservies en Beechcraft, veuillez reconfirmer votre départ dans la semaine précédant chacun de vos vols.

Air Tahiti vous invite par ailleurs à vérifier l'horaire de départ de votre prochain vol afin d'éviter toute attente en cas de retard. À cet effet, contactez votre escale de départ ou notre centrale de réservation au 86 42 42.

• NON PRÉSENTATION À L'ENREGISTREMENT / NO SHOW

Un passager no-show est un passager qui dispose d'une réservation confirmée et qui ne se présente pas à l'enregistrement de son vol, ou qui s'y présente après la fermeture de l'enregistrement. Il aura alors pénalisé un autre passager qui aurait pu bénéficier de son siège. Si vous savez que vous ne pourrez pas voyager, ayez l'obligeance de nous le faire savoir aussitôt que possible, vous éviterez ainsi la perception de 4000 Fcfp de frais de no-show.

• SURRÉSERVATION

Sur les vols Air Tahiti, un nombre important de clients effectue des réservations et les annule ensuite. D'autre part, un certain nombre de clients effectue des réservations et ne les utilise pas (passagers «no-show»). Aussi, afin de prendre en compte tous ces changements et offrir une meilleure disponibilité générale des vols pour tous, Air Tahiti effectue ce que l'on appelle de la surréservation. Air Tahiti s'efforce d'honorer toutes les réservations faites sur les vols mais il existe un faible risque de non-embarquement. Dans ce cas, et dans la mesure où vous détenez un titre de transport émis à un tarif commercial public avec une réservation confirmée sur ce vol, que vous vous êtes conformé à nos conditions générales de transport et que vous vous êtes présenté au comptoir d'enregistrement avant sa fermeture, Air Tahiti vous propose une indemnité immédiate de 10 000 Fcfp. Contactez notre personnel pour toute information complémentaire.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage***. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

**À l'exception de l'escale de Manihi : convocation à l'aéroport 1h50 avant le décollage pour un pré-enregistrement des bagages ; fermeture des comptoirs d'enregistrement 30 minutes avant le décollage.*

• RECONFIRMATION

Reconfirmation of your flight is necessary only in the following situations:

- We do not have your contact at each stopover. Please reconfirm your flight 24 hours prior to your departure.
- The flight that you boarded is not the one you were booked on. Please reconfirm the remaining part of your travel, upon arrival.
- You are travelling to the Marquesas, the Eastern Tuamotu, the Gambier or to another Air Tahiti destination that is serviced by Beechcraft or Twin Otter. Please reconfirm your departure one week before.

Air Tahiti invites you to call and check the departure time of your flight to avoid waiting in case of a delay. Therefore please contact Air Tahiti on the island or the Air Tahiti's call center at 86 42 42.

• NO-SHOW

A person who has confirmed booking and doesn't show up for the flight or shows up after the checking time limit is called a no-show. If you know that you will not be able to travel on the flight you are booked, please call us as soon as possible, you will avoid the no-show fees.

• OVERBOOKING

On Air Tahiti flights, an important number of customers book and cancel their reservations. On the other hand, a certain number of customers make reservations, but do not show up for the flight. Therefore in order to take into account all these circumstances and offer better availability on our flights, Air Tahiti sometimes overbooks its flights.

Air Tahiti strives to honour all the bookings made on its flights, but a slight risk of not boarding exists. In this case, if you are holding a ticket issued at a public fare, if you have a firm reservation for this flight, you complied with our Conditions of Carriage and you checked-in before the deadline, Air Tahiti will give you a financial compensation immediately. Please feel free to contact our staff for any further information.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure***. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take-off

**Except to Manihi: checking-in at least 1h50 minutes before take-off; check-in closes 30 minutes before departure.*



LES BAGAGES / LUGGAGE

• À COMBIEN DE BAGAGES AI-JE DROIT ?

- En cabine : 1 pièce de dimensions maximales : 45 x 35 x 20 cm et de poids maximal 3kgs.

Tout bagage cabine dépassant le poids et dimensions autorisés (trolley...etc) sera transféré en bagage soute et soumis au tarif en vigueur (dans le cas où il excéderait la franchise bagage soute autorisée).

- En soute : La taille est limitée à 150cm [longueur + largeur + hauteur = 150 cm maximum]. Ces dimensions incluent les roues et les poignées.

Poids bagages transportés gratuitement (franchise bagage) dans la limite de 3 pièces par personne:

- franchise standard : 10 kg
- passager réservé en classe de réservation Y : 20 kg
- passager en correspondance avec un vol international : 20 kg sous certaines conditions
- plongeur : franchise bagage supplémentaire de 5 kg sur les vols ATR, et sur présentation des justificatifs requis.

Si la franchise accordée est dépassée (en poids ou en pièce), tout excédent ne pourra être accepté qu'en fonction des disponibilités et sera soumis au tarif en vigueur.

Les bagages d'un poids unitaire supérieur à 32 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement, et doivent être acheminés par fret. Service fret à Tahiti : **Tél : (689) 86 41 68 ; Fax : (689) 86 41 64 ; ou fret@airtahiti.pf**, tous les jours de 06h00 à 18h00.

• MES BAGAGES DÉPASSENT LA FRANCHISE AUTORISÉE

La taxation des excédents est appliquée strictement en raison des limitations de charge marchande existant sur ce type de desserte. Réductions sur les tarifs excédents de bagages, pour des voyages au départ de Tahiti ou de Moorea, et dont la durée n'excède pas 30 jours :

- «Formule Forfait pour un aller et retour» : réduction de 30% sur le tarif aller et retour.
- «Formule Forfait pour un circuit de plusieurs îles» : tarification forfaitaire unique basée sur le tarif aller et retour de l'île la plus éloignée de Tahiti.

Demandez les au départ de Tahiti ou de Moorea.

• EN CAS DE RETARD OU DE DOMMAGES À MES BAGAGES, QUE DOIS-JE FAIRE ?

Prenez contact avec le personnel de l'escale : ils pourront alors signaler l'incident aux autres escales et vous aider à remplir le «Rapport d'Irrégularité Bagages». Dans le cas où le retard excéderait 24h et que vous seriez ainsi sans bagages dans une île autre que votre île de résidence, Air Tahiti vous versera une indemnité de première nécessité s'élevant à 5 000 Fcfp par personne. Si dans les jours suivants vous êtes amenés à changer d'île, Air Tahiti acheminera votre bagage jusqu'à l'aéroport de votre nouvelle destination. Si au bout de 7 jours votre bagage n'est toujours pas retrouvé, il sera considéré comme perdu. Air Tahiti vous dédommagera sur la base des informations indiquées sur le «Rapport d'Irrégularité Bagages» et conformément à la Convention de Varsovie, qui précise que le montant de cette indemnisation est basé sur le poids du bagage et non sur sa valeur.

• BAGGAGE ALLOWANCE

- In cabin : 1 piece with dimensions not exceeding 45 x 35 x 20 cm (17" x 13" x 7") and weight under 3 kg (6.6lbs). Cabin baggage exceed weight or quantity allowance (as trolley...etc) will be checked-in and subject to the existing rates (in case of it will exceed the checked baggage allowance).

In the luggage hold : length + width + height must not exceed 150cm (59"); wheel and handle included.

A maximum of 3 baggage items per person can be checked-in on free-of-charge baggage allowance:

- baggage allowance: 10kg (22lbs)
- passenger booked in Y boarding class : 20 kg (44lbs)
- passengers connecting to/from an international flight: 20kg (44lbs) with conditions apply
- an extra 5kg (11lbs) allowance is dedicated to divers. Proof must be provided at the time of check in.

If you exceed the baggage allowance (weight or quantity of baggage items), all extra will be accepted according to availability and will be subject to the existing rates.

Single baggage weighing over 32 kg (70,5lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to freight, daily from 6.00 AM to 06.00 PM.

• MY BAGGAGE EXCEEDS THE FREE ALLOWANCE

Charges for excess baggage are strictly levied due to weight restrictions on our network. Discounts on excess baggage charges for travel from Tahiti or Moorea not exceeding 30 days, two options are available upon your first check-in (either in Tahiti or Moorea):

- "Roundtrip": 30% discounts on the roundtrip rate.
- "Circle trip including several islands": you are entitled to a special package rate based on the round trip rate to the island furthest from Tahiti.

Ask for the special discounted rate upon check-in in Tahiti or Moorea.

• DELAYED OR DAMAGED BAGGAGE

Contact our personnel upon your arrival: they will be able to notify the other stations of the incident and help you fill out a "Lost or Damaged Baggage Report".

Delayed baggage: in cases where the delay exceeds 24 hours, Air Tahiti will offer an immediate compensation of 5,000 Fcfp per person. In the following days, should you have travelled to another island, Air Tahiti will transfer your baggage to the airport of the new island. If after 7 days your luggage has still not be located, it will be considered lost. Air Tahiti will compensate you on the basis of the information indicated in the "Lost Baggage Report". In accordance with the Warsaw convention, the maximum amount of compensation is based on the weight of the baggage.



LES AÉROPORTS DANS LES ILES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing: approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing: 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. The runway and boarding/deplaning area are at a distance from the terminal. Air Tahiti provides land transfers to passengers between these 2 points. Baggage is transferred by truck. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi... Because of the location of the airstrip, check-in at the airport is 1:50 hours before take-off so the luggage can be pre-checked. Check-in closes 30 minutes before each departure. Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. La piste et le lieu d'embarquement/de débarquement sont distants du bâtiment de l'escale. Air Tahiti assure le transfert terrestre des passagers entre ces 2 points. Les bagages sont, pour leur part, acheminés en camion. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi... En raison de la localisation de la piste, convocation à l'aéroport 1h50 avant le décollage pour un préenregistrement des bagages. Fermeture des comptoirs d'enregistrement 30 minutes avant le décollage.

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUESIS (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing: at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.





**POUR LA BRINGUE...
PAS DE FAUSSES NOTES !**

At the party....
CALL THE TUNES!

NOUVEL ESPACE > NOUVELLE COLLECTION
RYTHMES ET COULEURS DU PACIFIQUE



Te Mana
TAHITI

Boulevard Pomare - Papeete - Tahiti - Tél : 43 23 30



TAHIA COLLINS

EXQUISITE * TAHITIAN * PEARLS

TAHIA COLLINS BOUTIQUES ARE LOCATED
ON MOOREA NEAR LE PETIT VILLAGE ☎ 550.500
IN PAPEETE ACROSS FROM THE CRUISE SHIP DOCKS ☎ 540.600
ON BORA BORA INSIDE HOTEL BORA BORA ☎ 603.700
ONBOARD THE M/S PAUL GAUGUIN

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP
DIAL ☎ 550.500

U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

WWW.TAHIACOLLINS.COM

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.